

“Tosca” by Giacomo Puccini libretto (Italian-French)

Personaggi

Floria Tosca, celebre cantante (soprano)
Mario Cavaradossi, pittore (tenore)
Il Barone Scarpia, capo della polizia (baritono)
Cesare Angelotti (basso)
Il Sagrestano (basso)
Spoletta, agente di polizia (tenore)
Sciarrone, Gendarme (basso)
Un carceriere (basso)
Un pastore (voce bianca)

Personnages

Floria Tosca, célèbre cantatrice (soprano)
Mario Cavaradossi, peintre (ténor)
Le baron Scarpia, chef de la police (baryton)
Cesare Angelotti, prisonnier politique (basse)
Spoletta, policier (ténor)
Sciarrone, gendarme (basse)
Le sacristain (basse)
Un geôlier (basse)
Un berger (alto enfant ou mezzo-soprano)

ATTO PRIMO

*La Chiesa di Sant'Andrea della Valle
(A destra la Cappella Attavanti. A sinistra un
impalcato; su di esso un gran quadro coperto
da
tela. Attrezzi vari da pittore. Un paniere. Entra
Angelotti vestito da prigioniero, lacero, sfatto,
tremante dalla paura, quasi correndo. Dà una
rapida occhiata intorno.)*

ANGELOTTI

Ah! Finalmente! Nel terror mio stolto
vedea ceffi di birro in ogni volto.
*(Torna a guardare attentamente intorno a sé
con
più calma a riconoscere il luogo. Dà un
sospiro di
solievo vedendo la colonna con la pila
dell'acqua
santa e la Madonna.)*
La pila...la colonna...
"A piè della Madonna"
mi scrisse mia sorella...
*(Vi si avvicina, cerca ai piedi della Madonna e
ne
ritira, con un soffocato grido di gioia, una
chiave.)*
Ecco la chiave, ed ecco la cappella!
*(Con grande precauzione introduce la chiave
nella
serratura della Cappella Attavanti, apre la*

PREMIER ACTE

*L'église de Sant'Andrea della Valle
(La chapelle des Attavanti à droite. À gauche
un
échafaudage de peintre et un grand tableau,
recouvert d'une toile. Des outils de peintre. Un
panier placé à terre. Angelotti entre, vêtu d'un
costume de prisonnier en loques, les cheveux
ébouriffés, à bout de forces, tremblant de peur.
Il
regarde furtivement autour de lui.)*

ANGELOTTI

Ah ! Enfin ! Dans ma terreur folle
je voyais des policiers partout.
*(Une fois de plus il inspecte les alentours, mais
plus calmement maintenant qu'il reconnaît les
lieux. Il pousse un soupir de soulagement en
voyant la colonne avec les fonts baptismaux et
la
Madone.)*
La colonne... Les fonts baptismaux...
« Au pied de la statue de la Vierge »
ma sœur m'a écrit.
*(Il s'approche, cherche au pied de la statue et
pousse un cri de joie étouffé en découvrant une
clé.)*
Voilà la clé et voilà la chapelle !
*(Avec une précaution infinie, il introduit la clé
dans
la serrure de la Chapelle Attavanti, ouvre la*

*cancellata, penetra nella cappella, richiude e
scompare. Il sagrestano entra dal fondo
tenendo
fra le mani un mazzo di pennelli, e parlando
ad alta
voce come se rivolgesse la parola a qualcuno.)*

SAGRESTANO

E sempre lava! Ogni pennello è sozzo
peggio d'un collarin d'uno scagnozzo.

Signor pittore... Tò!

*(Guarda verso l'impalcato dove sta il quadro
e,*

vedendolo deserto, esclama sorpreso:)

Nessuno. Avrei giurato

che fosse ritornato

il cavalier Cavaradossi.

*(Depone i pennelli, sale sull'impalcato, guarda
dentro il panier e dice:)*

No, sbaglio,

il panier è intatto.

*(Suona l'Angelus. Il sagrestano si inginocchia
e*

prega sommessamente:)

Angelus Domini nuntiavit Mariae,

et concepit de Spiritu Sancto.

Ecce ancilla Domini;

fiat mihi secundum Verbum tuum

et Verbum caro factum est

et habitavit in nobis...

*(Cavaradossi entra dalla porta laterale e vede
il*

sagrestano in ginocchio.)

CAVARADOSSI

Che fai?

SAGRESTANO *(alzandosi)*

Recito L'Angelus.

*(Cavaradossi sale sull'impalcato e scopre il
quadro. È una Maria Maddalena a grandi
occhi*

azzurri con una gran pioggia di capelli dorati.

Il

pittore vi sta dinanzi muto, osservando

attentamente. Il sagrestano, volgendo verso

grille,

*entre, referme la grille et disparaît. Entre le
sacristain, venant du fond, portant des
pinceaux et*

*parlant à haute voix comme s'il s'adressait à
un*

interlocuteur.)

SACRISTAIN

Toujours nettoyer ! Et chaque pinceau

est plus crasseux que la chemise d'un novice.

Monsieur le Peintre !... Voilà !

*(Il regarde l'échafaudage et le tableau, étonné
de*

ne voir personne.)

Personne... J'aurais juré

que le chevalier Cavaradossi

était de retour.

*(Il dépose les brosses, inspecte le panier et dit
:)*

Non, je me suis trompé,

le panier est intact.

*(L'Angélus sonne. Le Sacristain s'agenouille et
prie*

à voix basse.)

Angelus Domini nuntiavit Mariae,

et concepit de Spiritu Sancto.

Ecce ancilla Domini ;

fiat mihi secundum Verbum tuum

et Verbum caro factum est

et habitavit in nobis...

*(Cavaradossi entre et voit le sacristain en
prière.)*

CAVARADOSSI

Qu'est-ce que tu fais là ?

SACRISTAIN *(se levant)*

Je récite l'Angélus.

*(Cavaradossi grimpe sur l'échafaudage et
dévoile*

*le portrait : c'est une Marie-Madeleine aux
grands*

*yeux bleus et un flot de cheveux blonds. Le
peintre*

contemple le tableau en silence, examinant

Cavaradossi per dirigerli la parola, vede il quadro scoperto e dà un grido di meraviglia.)
Sante ampolle!
Il suo ritratto!

CAVARADOSSI
Di chi?

SAGRESTANO
Di quell'ignota
che i dì passati a pregar qui venia.
Tutta devota... e pia.
(Accenna verso la Madonna dalla quale Angelotti trasse la chiave.)

CAVARADOSSI
È vero. E tanto ell'era
infervorata nella sua preghiera
ch'io ne pinsi, non visto, il bel sembiante.

SAGRESTANO *(fra sé)*
Fuori, Satana, fuori!

CAVARADOSSI
Dammi i colori.
(Il sagrestano eseguisce. Cavaradossi dipinge con rapidità e si sofferma spesso a riguardare; il sagrestano va e viene, portando una catinella entro la quale continua a lavare i pennelli. A un tratto Cavaradossi si rista di dipingere; leva di tasca un medaglione contenente una miniatura e gli occhi suoi vanno dal medaglione al quadro.)
Recondita armonia
di bellezze diverse! È bruna Floria,
l'ardente amante mia...

SAGRESTANO *(fra sé)*
Scherza coi fanti e lascia stare i santi...

CAVARADOSSI
E te, beltade ignota...
cinta di chiome bionde,

minutieusement son œuvre. Le sacristain se tourne vers Cavaradossi et pousse un cri d'étonnement en voyant le tableau :)
Sainte Vierge !
Son portrait !

CAVARADOSSI
Qui ?

SACRISTAIN
Cette jeune inconnue
qui vient ici depuis quelques jours pour prier.
Quelle dévotion... quelle piété...
(Il montre la Madone au pied de laquelle Angelotti a ramassé la clé.)

CAVARADOSSI
C'est vrai. Elle était si absorbée
dans ses prières que j'ai pu la peindre
sans qu'elle s'en aperçoive.

SACRISTAIN *(à part)*
Arrière, Satan, arrière !

CAVARADOSSI
Passe-moi les couleurs.
(Le sacristain obéit. Cavaradossi peint par touches rapides, s'arrêtant de temps en temps pour regarder son œuvre. Le sacristain va et vient, apporte un récipient pour laver les pinceaux. Brusquement Cavaradossi cesse de peindre. Il tire de sa poche un médaillon où se trouve une miniature et son regard va du portrait au médaillon.)
Oh secrète harmonie de
deux beautés dissemblables. Floria,
mon ardent amour, est brune...

SACRISTAIN *(à part)*
Ris avec les démons et laisse les saints...

CAVARADOSSI
Et vous, beauté mystérieuse,
couronnée de tresses blondes,
vos yeux sont d'azur,

tu azzurro hai l'occhio,
Tosca ha l'occhio nero!

SAGRESTANO *(fra sé)*
Scherza coi fanti e lascia stare i santi...

CAVARADOSSI
L'arte nel suo mistero
le diverse bellezze insiem confonde;
ma nel ritrar costei

il mio solo pensiero, Tosca, sei tu!

SAGRESTANO *(fra sé, in disparte)*
Queste diverse gonne
che fanno concorrenza alle Madonne
mandan tanfo d'inferno.
Scherza coi fanti e lascia stare i santi...
Ma con quei cani di volterriani,
nemici del santissimo governo,
non c'è da metter voce!
Scherza coi fanti e lascia stare i santi...
Già, sono impenitenti tutti quanti!
Facciam piuttosto il segno della croce.
(a Cavaradossi)
Eccellenza, vado?

CAVARADOSSI
Fa il tuo piacere!
(Continua a dipingere.)

SAGRESTANO
Pieno è il paniere...
Fa penitenza?

CAVARADOSSI
Fame non ho.

SAGRESTANO
(con ironia, stropicciandosi le mani)
Oh! Mi rincresce!
(Non può trattenere un gesto di gioia e uno sguardo di avidità verso il cesto che prende, ponendolo un po' in disparte.)

ceux de Tosca noirs.

SACRISTAIN *(à part)*
Ris avec les démons et laisse les saints...

CAVARADOSSI
Mystère de l'art qui se joue
de la diversité,
mais en la peignant,

c'est à toi seule que je pense, Tosca !

SACRISTAIN *(à part)*
Tous ces cotillons qui
rivalisent avec les Madones
appellent le démon !
Ris avec les démons et laisse les saints...
Mais avec ces chiens d'athées,
ennemis du Très Saint Gouvernement,
il n'y a pas à discuter.
Ris avec les démons et laisse les saints...
C'est une bande d'impénitents !
Gardons-nous en faisant le signe de la croix.
(à Cavaradossi)
Puis-je me retirer, Excellence ?

CAVARADOSSI
Si tu veux !
(Il reprend sa peinture.)

SACRISTAIN
Le panier est plein...
Faites-vous pénitence ?

CAVARADOSSI
Je n'ai pas faim.

SACRISTAIN
(ironique, se frottant les mains)
Je le regrette.
(Il ne peut retenir un mouvement de joie en jetant un coup d'œil sur le panier plein. Il prend le panier et le pose plus loin.)

Badi, quand'esce chiuda.

CAVARADOSSI

Va!

SAGRESTANO

Vo.

(S'allontana per il fondo. Cavaradossi, volgendo le spalle alla cappella, lavora. Angelotti, credendo deserta la chiesa, appare dietro la cancellata e introduce la chiave per aprire.)

CAVARADOSSI

(al cigolio della serratura si volta)

Gente là dentro!

(Al movimento fatto da Cavaradossi, Angelotti, atterrito, si arresta come per rifugiarsi ancora nella

cappella, ma, alzati gli occhi, un grido di gioia, che

egli soffoca tosto, timoroso, erompe dal suo petto.

Egli ha riconosciuto il pittore, e gli stende la braccia come ad un aiuto inaspettato.)

ANGELOTTI

Voi! Cavaradossi!

Vi manda Iddio!

Non mi ravvisate?

Il carcere mi ha dunque assai mutato.

CAVARADOSSI

(guarda fiso il volto di Angelotti, e, finalmente, lo

ravvisa. Depone rapido tavolozza e pennelli.

Scende dall'impalcato verso Angelotti

guardandosi

cauto intorno.)

Angelotti! Il Console

della spenta repubblica romana!

(Corre a chiudere la porta a destra.)

ANGELOTTI

Fuggii pur ora da Castel Sant'Angelo.

N'oubliez pas de fermer la grille en partant.

CAVARADOSSI

Allons, pars !

SACRISTAIN

Je m'en vais.

(Il sort par le fond. Cavaradossi, le dos tourné à la

chapelle, continue à travailler. Angelotti, croyant

l'église déserte, paraît derrière la grille qu'il ouvre

avec sa clé.)

CAVARADOSSI

(se retournant au bruit de la clé)

Qui va là ?

(Étonné par le mouvement du peintre, Angelotti

s'arrête et semble vouloir regagner sa cachette,

mais en regardant à nouveau il reconnaît

Cavaradossi. Il pousse un cri de joie qu'il tente d'étouffer. Il tend les bras vers le peintre.)

ANGELOTTI

Toi ! Cavaradossi !

C'est le ciel qui t'envoie !

Ne me reconnais-tu pas ?

La prison m'a-t-elle tellement changé ?

CAVARADOSSI

(regarde Angelotti et se souvient enfin. Il pose sa

palette et ses pinceaux et descend de

l'échafaudage. Il s'approche d'Angelotti en regardant autour de lui avec précaution.)

Angelotti ! Le Consul

de l'ancienne république romaine !

(se dépêche de fermer la porte à droite)

ANGELOTTI

Je viens de m'évader du château Saint-Ange.

CAVARADOSSI
Disponete di me.

TOSCA (*fuori*)
Mario!
(*Alla voce di Tosca, Cavaradossi fa un cenno ad Angelotti di tacere.*)

CAVARADOSSI
Celatevi! È una donna gelosa.
Un breve istante e la rimando.

TOSCA
Mario!

CAVARADOSSI
(*verso la porta da dove viene la voce*)
Eccomi!

ANGELOTTI
(*colto da un accesso di debolezza, si appoggia all'impalcato*)
Sono stremo di forze; più non reggo.

CAVARADOSSI
(*sale sull'impalcato, ne discende col panier e, incoraggiando Angelotti, lo spinge verso la cappella*)

In questo panier v'è cibo e vino.

ANGELOTTI
Grazie!

CAVARADOSSI
Presto!
(*Angelotti entra nella cappella.*)

TOSCA
(*sempre fuori, chiamando stizzita*)
Mario! Mario! Mario!

CAVARADOSSI (*apre il cancello*)
Son qui.

TOSCA
(*entra con una specie di violenza, allontana*

CAVARADOSSI
Je suis à vos ordres.

TOSCA (*dehors*)
Mario !
(*En entendant Tosca, Cavaradossi fait signe à Angelotti de se taire.*)

CAVARADOSSI
Cachez-vous ! C'est une femme jalouse.
Un moment seulement - je vais la renvoyer.

TOSCA
Mario !

CAVARADOSSI
(*se tournant vers la direction de la voix*)
Voilà !

ANGELOTTI
(*se sentant mal, s'adosse à l'échafaudage*)
Je suis à bout ! Je défaille !

CAVARADOSSI
(*prend le panier de provisions, le donne à Angelotti et le pousse vers la chapelle en lui donnant quelques paroles d'encouragement*)

Il y a des vivres et du vin dans le panier.

ANGELOTTI
Merci !

CAVARADOSSI
Vite !
(*Angelotti entre dans la chapelle.*)

TOSCA
(*toujours en coulisse, appelle d'une voix impatiente*)
Mario ! Mario ! Mario !

CAVARADOSSI (*ouvrant la grille*)
Me voici...

TOSCA

*bruscamente Cavaradossi che vuole
abbracciarla,
e guarda sospettosa intorno a sé)*
Perché chiuso?

CAVARADOSSI
Lo vuole il sagrestano.

TOSCA
A chi parlavi?

CAVARADOSSI
A te!

TOSCA
Altre parole bisbigliavi.

Ov'è?...

CAVARADOSSI
Chi?

TOSCA
Colei!... Quella donna!
Ho udito i lesti
passi e un fruscio di vesti...

CAVARADOSSI
Sogni!

TOSCA
Lo neghi?

CAVARADOSSI (*fa per baciarla*)
Lo nego e t'amo!

TOSCA (*con dolce rimprovero*)
Oh! Innanzi la Madonna.
No, Mario mio!
Lascia pria che la preghi, che l'infiori.
(*Si avvicina alla Madonna, dispone con arte
intorno
a essa i fiori che ha portato con sé,
s'inginocchia
e prega con molta devozione; poi s'alza e dice
a
Cavaradossi che si è avviato per riprendere il
lavoro:*)

(*entre précipitamment, bousculant
Cavaradossi qui
veut l'embrasser. Elle regarde autour d'elle*)
Pourquoi t'être enfermé ?

CAVARADOSSI
C'est le sacristain qui le veut.

TOSCA
Avec qui parlais-tu ?

CAVARADOSSI
Avec toi !

TOSCA
Tu chuchotais avec quelqu'un.

Où est-elle ?

CAVARADOSSI
Qui ?

TOSCA
Elle ! Cette femme !
J'ai entendu des pas rapides
et le bruissement de sa robe...

CAVARADOSSI
Tu rêves !

TOSCA
Tu le nies ?

CAVARADOSSI (*s'approchant pour
l'embrasser*)
Je le nie et je t'aime !

TOSCA (*avec un doux reproche*)
Oh non ! Devant la Madone,
non, Mario !
D'abord je veux prier et offrir ces fleurs.
(*Elle s'approche de la statue de la Madone,
dépose les fleurs et s'agenouille pour prier ;
puis
elle se redresse et dit à Mario qui a repris son
travail :*)
Écoute-moi ; ce soir je dois chanter,
mais ce ne sera pas long. Attends-moi

Ora stammi a sentir; stasera canto,
ma è spettacolo breve. Tu m'aspetti
sull'uscio della scena
e alla tua villa andiam soli, soletti.

CAVARADOSSI (*che fu sempre
soprappensiero*)
Stasera?

TOSCA
È luna piena
e il notturno effluvio floreale
inebria il cor. Non sei contento?

CAVARADOSSI
(*ancora un po' distratto e pensieroso*)
Tanto!

TOSCA (*colpita da quell'accento*)
Tornalo a dir!

CAVARADOSSI
Tanto!

TOSCA
Lo dici male. Lo dici male.
(*Va a sedere sulla gradinata presso
Cavaradossi.*)
Non la sospiri, la nostra casetta
che tutta ascosa nel verde ci aspetta?
Nido a noi sacro, ignoto al mondo inter,
pien d'amore e di mister?
Al tuo fianco sentire
per le silenziose
stellate ombre, salir
le voci delle cose!
Dai boschi e dai roveti,
dall'arse erbe, dall'imo
dei franti sepolcreti
odorosi di timo,
la notte escon bisbigli
di minuscoli amori

e perfidi consigli
che ammoliscono i cuori.
Fiorite, o campi immensi, palpitate,

à l'entrée des artistes, et nous irons ensemble
tous les deux à ta villa.

CAVARADOSSI (*encore distrait et pensif*)
Ce soir ?

TOSCA
C'est la pleine lune, lorsque le cœur
se grise du parfum des fleurs.
N'es-tu pas heureux ?

CAVARADOSSI
(*toujours préoccupé*)
Si, très heureux !

TOSCA (*frappée par son ton*)
Redis-le.

CAVARADOSSI
Si, très heureux !

TOSCA
Tu le dis mal !
(*Elle s'assied sur les marches près de
Cavaradossi.*)
N'as-tu pas envie d'être dans notre petite
maison
qui nous attend, enfouie dans la verdure ?
Notre refuge, sacré pour nous et ignoré de
tous,
plein d'amour et de mystère.
J'aime écouter près de toi
les voix de la nuit
à travers les ombres
étoilées !
Dans la forêt et dans les buissons,
dans l'herbe sèche, dans les profondeurs
des tombes anciennes
toutes parfumées de thym,
la nuit murmure
ses mille chansons d'amour

et ses conseils perfides
pour adoucir et séduire le cœur.
Les fleurs, les prairies tressaillent

aure marine, nel lunare albor.
Ah... piovete voluttà, volte stellate!
Arde in Tosca un folle amor!

CAVARADOSSI
Ah! M'avvinci nei tuoi lacci, mia sirena...

TOSCA
Arde a Tosca nel sangue il folle amor!

CAVARADOSSI
Mia sirena, verrò!

TOSCA
O mio amore!

CAVARADOSSI
(*guarda verso la parte d'onde uscì Angelotti*)
Or lasciami al lavoro.

TOSCA
Mi discacci?

CAVARADOSSI
Urge l'opra, lo sai.

TOSCA
Vado! Vado!
(*Alza gli occhi e vede il quadro.*)
Chi è quella donna bionda lassù?

CAVARADOSSI
La Maddalena. Ti piace?

TOSCA
È troppo bella!

CAVARADOSSI (*ridendo*)
Prezioso elogio!

TOSCA (*sospettosa*)
Ridi?
Quegli occhi cilestrini già li vidi...

CAVARADOSSI (*con indifferenza*)
Ce n'è tanti pel mondo!

TOSCA (*cercando ricordare*)

à la brise marine, dans la lunaire clar té,
le désir flotte sous la voûte étoilée,
et Tosca brûle d'un amour fou !

CAVARADOSSI
Oh ! Sirène, tu m'as envoûté !

TOSCA
Le sang de Tosca brûle d'un amour fou !

CAVARADOSSI
Oui, sirène, je viendrai !

TOSCA
Ô mon amour !

CAVARADOSSI
(*regarde du côté d'Angelotti*)
Mais maintenant il me faut travailler.

TOSCA
Tu me chasses ?

CAVARADOSSI
Le travail presse, tu le sais.

TOSCA
Je m'en vais.
(*Elle lève ses yeux et aperçoit le tableau.*)
Quelle est cette beauté blonde ?

CAVARADOSSI
Marie-Madeleine. Elle te plaît ?

TOSCA
Elle est trop belle !

CAVARADOSSI (*en riant*)
C'est un précieux éloge !

TOSCA (*soupçonneuse*)
Tu ris ?
J'ai déjà vu ces yeux-là...

CAVARADOSSI (*avec détachement*)
Ils sont nombreux de par le monde !

TOSCA (*cherchant à se souvenir*)

Aspetta... aspetta...
È l'Attavanti!

CAVARADOSSI
Brava!

TOSCA (*cieca di gelosia*)
La vedi? T'ama! Tu l'ami? Tu l'ami?

CAVARADOSSI
Fu puro caso...

TOSCA
Quei passi e quel bisbiglio...
Ah... Qui stava pur ora!

CAVARADOSSI
Vien via!

TOSCA
Ah, la civetta! A me, a me!

CAVARADOSSI (*serio*)
La vidi ieri, ma fu puro caso...
A pregar qui venne...
Non visto la ritrassi.

TOSCA
Giura!

CAVARADOSSI
Giuro!

TOSCA (*sempre con gli occhi rivolti al quadro*)
Come mi guarda fiso!

CAVARADOSSI
Vien via!

TOSCA
Di me beffarda, ride.

CAVARADOSSI
Follia!
(*La tiene presso di sé, fissandola.*)

TOSCA (*insistente*)

Attends... Attends...
C'est l'Attavanti !

CAVARADOSSI
Bravo !

TOSCA (*folle de jalousie*)
Tu la vois ? Elle t'aime ! Tu l'aimes ?

CAVARADOSSI
Simple coïncidence...

TOSCA
Ces pas... Ces chuchotements...
Elle était là à l'instant...

CAVARADOSSI
Viens !

TOSCA
Une amourette ! Me faire cela - à moi !

CAVARADOSSI (*sérieusement*)
Je l'ai vue hier, simple coïncidence...
Elle est venue ici se recueillir,
sans me montrer, j'ai fixé ses traits.

TOSCA
Jure-le !

CAVARADOSSI
Je le jure !

TOSCA (*regardant toujours le tableau*)
Comme elle me regarde !

CAVARADOSSI
Viens !

TOSCA
Elle se moque de moi ! Elle me nargue !

CAVARADOSSI
Petite sottise !
(*Il la tient serrée contre lui en la regardant.*)

TOSCA (*insistant*)
Oh ! ses yeux...

Ah, quegli occhi...

CAVARADOSSI

Quale occhio al mondo può star di paro

all'ardente occhio tuo nero?

È qui che l'esser mio s'affisa intero,

occhio all'amor soave, all'ira fiero...

Qual altro al mondo può star di paro

all'occhio tuo nero?

TOSCA

(rapita, appoggiando la testa alla spalla di Cavaradossi)

Oh, come la sai bene

l'arte di farti amare!

(sempre insistendo nella sua idea)

Ma, falle gli occhi neri!

CAVARADOSSI

Mia gelosa!

TOSCA

SI, lo sento, ti tormento

senza posa.

CAVARADOSSI

Mia gelosa!

TOSCA

Certa sono del perdono

se tu guardi al mio dolor!

CAVARADOSSI

Mia Tosca idolatrata,

ogni cosa in te mi piace -

l'ira audace

e lo spasimo d'amor!

TOSCA

Certa sono del perdono

se tu guardi al mio dolor!

Dilla ancora,

la parola che consola...

CAVARADOSSI

Quels yeux au monde rivalisent

avec les tiens, si profonds, si noirs ?

Tu es mon idole,

tes yeux bouleversants dans l'amour,

étincelants

dans la colère...

Quels autres yeux au monde

à côté de tes yeux noirs ?

TOSCA

(vaincue, laisse tomber sa tête sur l'épaule de son

amant)

Comme tu sais bien

l'art de séduire !

(mais persistant dans son idée)

Mais fais-lui des yeux noirs !

CAVARADOSSI

Jalouse, ma Tosca est jalouse !

TOSCA

Oui, je sais, je te tourmente

sans cesse.

CAVARADOSSI

Jalouse, ma Tosca est jalouse !

TOSCA

Tu me pardonnerais

si tu savais comme je souffre !

CAVARADOSSI

Tosca adorée

j'aime tout ce qui est toi

tes rages brusques

et ton amour haletant.

TOSCA

Tu me pardonnerais

si tu savais comme je souffre !

Redis ces mots-là.

Ils me réconfortent.

dilla ancora!

CAVARADOSSI

Mia vita, amante inquieta,
dirò sempre, "Floria, t'amo!"
Ah! l'alma acquieta,
sempre "t'amo!" ti dirò!

TOSCA

(sciogliendosi, paurosa d'esser vinta)
Dio! Quante peccata!
M'hai tutta spettinata.

CAVARADOSSI

Or va, lasciami!

TOSCA

Tu fino a stasera stai fermo al lavoro.
E mi prometti: sia caso o fortuna,
sia treccia bionda o bruna,
a pregar non verrà donna nessuna?

CAVARADOSSI

Lo giuro, amore! Va!

TOSCA

Quanto m'affretti!

CAVARADOSSI

(con dolce rimprovero, vedendo rispuntare la gelosia)
Ancora?

TOSCA

(cadendo nelle sue braccia e porgendogli la guancia)
No, perdona!

CAVARADOSSI *(sorridente)*

Davanti alla Madonna?

TOSCA

È tanto buona!...
Ma falle gli occhi neri!
*(Un bacio, e Tosca esce correndo. Appena uscita
Tosca, Cavaradossi sta ascoltandone i passi
allontanarsi, poi con precauzione socchiude*

Redis-les.

CAVARADOSSI

Ma vie, mon amour, ma douce inquiète,
je dirai toujours « Floria, je t'aime ».
Bannis tes craintes,
toujours je dirai « Je t'aime ! ».

TOSCA

(se dégage de ses bras pour ne pas faiblir)
Ciel ! Quelle honte !
Tu as dénoué ma chevelure !

CAVARADOSSI

Maintenant il faut partir !

TOSCA

Tu restes ici pour travailler jusqu'à la nuit.
Promets-moi que quoi qu'il arrive
blonde ou brune, pas une femme
ne viendra prier ici.

CAVARADOSSI

Je le jure ! Maintenant pars !

TOSCA

Pourquoi me presser ainsi !

CAVARADOSSI

(grondeur, voyant renaître sa jalousie)
Quoi, encore ?

TOSCA

(le serrant dans ses bras, tendant sa joue)
Rien. Pardonne-moi !

CAVARADOSSI *(souriant)*

Devant la Madone ?

TOSCA

Elle est si bonne !
Mais fais-lui des yeux noirs !
*(Un baiser et Tosca part. Cavaradossi écoute le
bruit de ses pas qui s'éloignent, puis regarde à
travers la porte à demi-ouverte. Assuré de sa
solitude, il court vers la chapelle et Angelotti*

*l'uscio
e guarda fuori. Visto tutto tranquillo, corre
alla
cappella. Angelotti appare subito dietro alla
cancellata.)*

CAVARADOSSI
*(aprendo la cancellata ad Angelotti, che
naturalmente
ha dovuto sentire il dialogo precedente)*
È buona la mia Tosca, ma, credente
al confessor, nulla tiene celato,
ond'io mi tacqui. È cosa più prudente.

ANGELOTTI
Siam soli?

CAVARADOSSI
Sì. Qual è il vostro disegno?

ANGELOTTI
A norma degli eventi, uscir di Stato

o star celato in Roma. Mia sorella...

CAVARADOSSI
L'Attavanti?

ANGELOTTI
Sì; ascose un muliebre
abbigliamento là sotto l'altare,
vesti, velo, ventaglio. Appena imbruni
indosserò quei panni...

CAVARADOSSI
Or comprendo!
Quel fare circospetto
e il pregante fervore
in giovin donna e bella
m'avean messo in sospetto
di qualche occulto amor!
Or comprendo!
Era amor di sorella!

ANGELOTTI
Tutto ella ha osato
onde sottrarmi a Scarpia scellerato!

*paraît
aussitôt derrière la grille.)*

CAVARADOSSI
*(ouvrant la grille pour Angelotti, qui,
naturellement,
a tout entendu)*

Ma Tosca est bonne, mais obéissant
à son confesseur, elle ne sait rien dissimuler.
Il valait mieux ne rien lui dire.

ANGELOTTI
Sommes-nous seuls ?

CAVARADOSSI
Oui, que comptez-vous faire ?

ANGELOTTI
Au point où en sont les choses, partir sur le
champ

ou demeurer caché à Rome. Ma sœur...

CAVARADOSSI
L'Attavanti ?

ANGELOTTI
Oui. Elle a caché des vêtements de femme
sous l'autel :
une robe, un voile, un éventail.
Quand il fera nuit, je revêtirai ces vêtements.

CAVARADOSSI
Je comprends maintenant !
Les précautions
et les ferventes prières
d'une si belle et si jeune fille
m'avaient rendu soupçonneux.
Je croyais à un amour caché !
Maintenant, je comprends !
C'était de l'amour fraternel !

ANGELOTTI
Elle tenterait tout
pour me soustraire aux griffes de Scarpia !

CAVARADOSSI

Scarpia? Bigotto satiro che affina
colle devote pratiche la foia
liber tina e strumento
al lascivo talento
fa il confessore e il boia!
La vita mi costasse, vi salverò!
Ma indugiar fino a notte è mal sicuro.

Temo del sole!

CAVARADOSSI

La cappella mette
a un orto mal chiuso, poi c'è un canneto
che va lungi pei campi a una mia villa.

ANGELOTTI

M'è nota.

CAVARADOSSI

Ecco la chiave; innanzi sera
io vi raggiungo; portate con voi
le vesti femminili.

ANGELOTTI

(raccoglie in fascio le vestimenta sotto l'altare)
Ch'io le indossi?

CAVARADOSSI

Per or non monta, il sentier è deserto.

ANGELOTTI *(per uscire)*

Addio!

CAVARADOSSI *(accorrendo verso Angelotti)*

Se urgesse il periglio, correte
al pozzo del giardino. L'acqua è nel fondo,
ma a mezzo della canna, un picciol varco
guida ad un antro oscuro,
rifugio impenetrabile e sicuro!
*(Un colpo di cannone; i due si guardano
agitatissimi.)*

Il cannon del castello!

CAVARADOSSI

Scarpia ! Bigot sadique qui mêle
à la religion ses pratiques
libertines et joue de ses talents lascifs
pour être à la fois
le confesseur et le bourreau !
Je vous sauverai, dussé-je y risquer ma vie !
Mais il serait dangereux d'attendre la tombée
de la
nuit.

J'ai peur du jour !

CAVARADOSSI

La chapelle donne sur un jardin potager :
puis il y a des champs déserts
qui conduisent à ma villa.

ANGELOTTI

Oui, je sais.

CAVARADOSSI

Voici la clé. Je vous rejoindrai
avant la nuit. Emportez avec vous
ces vêtements de femme.

ANGELOTTI

(rassemblant les vêtements placés sous l'autel)
Dois-je les mettre ?

CAVARADOSSI

Pas maintenant. Le chemin est désert.

ANGELOTTI *(en partant)*

À bientôt !

CAVARADOSSI *(courant après lui)*

Si les choses se gâtent, cachez-vous
dans le puits du jardin. L'eau est très basse
et, à mi-hauteur, une petite ouverture
conduit à une chambre obscure.
C'est une cachette sûre et impénétrable.
*(Un bruit de canon. Les deux hommes se
regardent, alarmés.)*

Le canon du château !

CAVARADOSSI

Fu scoperta la fuga!

Or Scarpia i suoi sbirri sguinzaglia!

ANGELOTTI

Addio!

CAVARADOSSI (*con subita risoluzione*)

Con voi verrò. Staremo all'erta!

ANGELOTTI

Odo qualcun!

CAVARADOSSI

Se ci assalgon, battaglia!

(Escono rapidamente dalla cappella. Entra il sagrestano correndo, tutto scalmanato, gridando:)

SAGRESTANO

Sommo giubilo, Eccellenza!

(Guarda verso l'impalcato e rimane sorpreso di

non trovarvi neppure questa volta il pittore.)

Non c'è più! Ne son dolente!

Chi contrista un miscredente

si guadagna un'indulgenza!

(Accorrono da ogni parte chierici, allievi e cantori

della cappella. Tutti costor entrano tumultuosamente.)

Tutta qui la cantoria!

Presto!

(Altri allievi entrano in ritardo e alla fine si radunano tutti.)

ALLIEVI (*colla massima confusione*)

Dove?

SAGRESTANO

(spinge alcuni chierici)

In sagrestia.

ALCUNI ALLIEVI

Ma che avvenne?

SAGRESTANO

Nol sapete?

CAVARADOSSI

Ils ont découvert votre fuite.

Maintenant Scarpia va lâcher sa meute !

ANGELOTTI

Adieu !

CAVARADOSSI (*se décidant soudain*)

Je vous accompagne. Soyons prudents !

ANGELOTTI

Quelqu'un vient !

CAVARADOSSI

Si on nous attaque, défendons-nous !

(Ils partent rapidement par la chapelle. Le sacristain entre en courant, très excité.)

SACRISTAIN

Bonne nouvelle, Excellence !

(Il regarde l'échafaudage, surpris de ne pas voir le peintre.)

Il n'est pas là. Cela me chagrine !

Celui qui prie pour un mécréant

gagne une indulgence !

(De tous les côtés arrivent des prêtres, des clercs,

les chantres de la chapelle. Grand branle-bas.)

Tout le chœur est là !

Vite !

(D'autres chanteurs arrivent en se hâtant. Un groupe se forme.)

CLERCS (*en grand émoi*)

Où ?

SACRISTAIN

(poussant plusieurs prêtres)

Dans la sacristie.

CLERCS

Mais que se passe-t-il ?

SACRISTAIN

Vous ne savez pas ?

Bonaparte...scellerato...
Bonaparte...

ALTRI
Ebben? Che fu?

SAGRESTANO
Fu spennato, sfracellato
e piombato a Belzebù!

CORO
Chi lo dice? È sogno! È fola!

SAGRESTANO
È veridica parola;
or ne giunse la notizia!

CORO
Si festeggi la vittoria!

SAGRESTANO
E questa sera
gran fiaccolata,
veglia di gala a Palazzo Farnese,

ed un'apposita nuova cantata
con Floria Tosca!
E nelle chiese
inni al Signor!
Or via a vestirvi,
non più clamor!
Via, via in sagrestia!

CORO (*ridendo et gridando*)
Doppio soldo...*Te Deum! Gloria!*
Viva il Re! Si festeggi la vittoria! *ecc.*
(*Le loro grida sono al colmo, allorché una voce ironica tronca bruscamente quella gazzarra volgare di canti e risa. È Scarpia; dietro al lui entrano Spoletta e alcuni sbirri.*)

SCARPIA
Un tal baccano in chiesa!
Bel rispetto!

SAGRESTANO (*balbettando impaurito*)

Bonaparte... ce bandit...
Bonapar te...

CLERCS
Eh bien, quoi ?

SACRISTAIN
Il a été plumé et écrasé,
envoyé à Belzébuth !

CHŒUR
Qui l'a dit ? C'est un rêve ! C'est impossible !

SACRISTAIN
C'est la vérité.
Nous venons d'apprendre la nouvelle !

CHŒUR
Il faut célébrer cette victoire !

SACRISTAIN
Et ce soir,
grande retraite aux flambeaux ;
une soirée de gala au Palais Farnèse,

et une nouvelle cantate pour l'occasion
chantée par Floria Tosca !
Et dans les églises
des *Te Deum* ;
maintenant, vite,
plus de bruit,
entrez dans la sacristie !

CHŒUR (*riant et criant joyeusement*)
Double ration... *Te Deum... Gloria !*
Vive le Roi ! Réjouissons-nous ! *etc.*
(*L'excitation est à son comble quand une voix ironique arrête brusquement le tumulte des chansons et des rires. C'est Scarpia ; derrière lui, Spoletta et plusieurs policiers.*)

SCARPIA
Tout ce bruit dans une église !
Quel respect !

SACRISTAIN (*bégayant de peur*)
Monseigneur, cette grande nouvelle...

Eccellenza, il gran giubilo...

SCARPIA

Apprestate per il *Te Deum*.

(Tutti s'allontanano mogi; anche il sagrestano fa

per cavarcela, ma Scarpia bruscamente lo trattiene.)

Tu resta.

SAGRESTANO *(impaurito)*

Non mi muovo!

SCARPIA *(a Spoletta)*

E tu va, fruga ogni angolo, raccogli

ogni traccia.

SPOLETTA

Sta bene!

SCARPIA *(ad altri sbirri)*

Occhio alle porte,

senza dar sospetti!

(al sagrestano)

Ora a te...

Pesa le tue risposte.

Un prigionier di Stato

fuggi pur ora da Castel Sant'Angelo...

S'è rifugiato qui.

SAGRESTANO

Misericordia!

SCARPIA

Forse c'è ancora.

Dov'è la cappella degli Attavanti?

SAGRESTANO

Eccola.

(Va al cancello e lo vede socchiuso.)

Aperta! Arcangeli!

E un'altra chiave!

SCARPIA

Buon indizio. Entriamo.

(Entrano nella cappella, poi ritornano;

Scarpia,

SCARPIA

Organisez le *Te Deum*.

(Tous partent, l'air penaud ; le sacristain tente aussi de partir, mais Scarpia le retient brusquement.)

Toi, reste-là !

SACRISTAIN *(terrifié)*

Je ne bougerai pas.

SCARPIA *(à Spoletta)*

Fouillez dans tous les recoins,

suivez toutes les pistes.

SPOLETTA

D'accord.

SCARPIA *(aux autres policiers)*

Gardez les portes

sans éveiller les soupçons !

(au sacristain)

Quant à toi...

Pèse bien tes mots.

Un prisonnier politique

s'est évadé du château Saint-Ange.

Il se cache ici.

SACRISTAIN

Miséricorde !

SCARPIA

Il est peut-être encore ici.

Où est la chapelle des Attavanti ?

SACRISTAIN

La voilà.

(Il va vers la grille et la trouve entrouverte.)

Ouverte ! Miséricorde !

Et avec une autre clé !

SCARPIA

C'est bon signe. Entrons.

(Ils entrent dans la chapelle. En revenant,

Scarpia

assai contrariato, ha fra le mani un ventaglio chiuso che agita nervosamente.)

Fu grave sbaglio
quel colpo di cannone! Il mariuolo

spiccato ha il volo, ma lasciò una preda
preziosa, un ventaglio.

Qual complice il misfatto
preparò?

(Resta pensieroso, poi guarda attentamente il ventaglio; ad un tratto egli vi accorge uno stemma.)

La Marchesa Attavanti! Il suo stemma...

(Guarda intorno, scrutando ogni angolo della chiesa; i suoi occhi si arrestano sull'impalcato, sugli arnesi di pittore, sul quadro... e il noto viso

dell'Attavanti gli appare riprodotto nel volto della santa.)

Il suo ritratto!

(al sagrestano)

Chi fe' quelle pitture?

SAGRESTANO

Il cavalier Cavaradossi.

SCARPIA

Lui!

(Uno degli sbirri che seguì Scarpia, torna dalla

cappella portando il paniere che Cavaradossi diede

ad Angelotti.)

SAGRESTANO

Numi! Il paniere!

SCARPIA *(seguitando le sue riflessioni)*

Lui! L'amante di Tosca! Un uom sospetto!

Un volterrian!

SAGRESTANO

(che andò a guardare il paniere)

Vuoto! Vuoto!

SCARPIA

Che hai detto?

tient à la main un éventail qu'il agite nerveusement.)

Ce fut une grave erreur
de tirer ces coups de canon. Le bandit

s'est sauvé. Mais il a laissé derrière lui

une précieuse pièce à conviction : un éventail.

Quel complice a favorisé

sa fuite ?

(Il médite sur la situation, examinant l'éventail ;

tout d'un coup il remarque les armoiries.)

La Marquise Attavanti ! C'est son blason...

(Il regarde autour de lui, scrutant tous les recoins

de l'église... Son regard se pose sur

l'échafaudage, les outils du peintre, le tableau... et

dans le visage de la Madone il reconnaît les traits

de l'Attavanti.)

Son portrait !

(au sacristain)

Qui peint ce tableau ?

SACRISTAIN

Le chevalier Cavaradossi.

SCARPIA

Lui !

(Un des policiers sort de la chapelle portant le panier de provisions donné par Cavaradossi à Angelotti.)

SACRISTAIN

Dieu ! Le panier !

SCARPIA *(poursuivant ses pensées)*

Lui ! L'amant de Tosca ! Un suspect !

Un révolutionnaire !

SACRISTAIN

(regardant dans le panier)

Il est vide ! Vide !

SCARPIA

Que dis-tu ?

(Vede lo sbirro col paniere.)
Che fu?

SAGRESTANO *(prendendo il paniere)*
Si ritrovò nella cappella
questo panier.

SCARPIA
Tu lo conosci?

SAGRESTANO
Certo!
(esitante e pauroso)
È il cesto del pittor...ma...nondimeno...

SCARPIA
Sputa quello che sai.

SAGRESTANO
Io lo lasciai ripieno
di cibo prelibato...
Il pranzo del pittor!

SCARPIA
(attento, inquirente per scoprir terreno)
Avrà pranzato!

SAGRESTANO
Nella cappella? Non ne avea la chiave,
né contava pranzar, disse egli stesso.

Ond'io l'avea già messo al riparo.
Libera me Domine!
(Mostra dove avea riposto il paniere e ve lo lascia.)

SCARPIA *(fra sé)*
Or tutto è chiaro...
La provvista del sacrista
d'Angelotti fu la preda!
(scorgendo Tosca che entra frettolosa)
Tosca? Che non mi veda.
(Ripara dietro la colonna dov'è la pila dell'acqua benedetta.)
Per ridurre un geloso allo sbaraglio
Jago ebbe un fazzoletto, ed io un ventaglio!

(apercevant l'homme avec le panier)
Qu'est-ce que cela ?

SACRISTAIN *(prenant le panier)*
On l'a trouvé dans la chapelle.
C'est un panier...

SCARPIA
Tu l'as déjà vu ?

SACRISTAIN
Certes oui !
(hésitant et effrayé)
Il appartient au peintre... mais...

SCARPIA
Allons ! Dis ce que tu sais.

SACRISTAIN
Je l'avais rempli
d'excellentes choses...
C'était le repas du peintre !

SCARPIA
(attentif, cherchant de nouveaux détails)
Il a donc dû dîner.

SACRISTAIN
Dans la chapelle ? Il n'avait pas la clé,
et il n'avait pas faim. Il me l'a dit.

Je pensais en profiter moi-même.
Libera me domine !
(Il indique l'endroit où il avait mis le panier et l'y remet.)

SCARPIA *(à part)*
C'est très clair...
Les provisions du sacristain
sont devenues celles d'Angelotti !
(Il aperçoit Tosca qui est entrée précipitamment.)
Tosca ! Il ne faut pas qu'elle me voie.
(Il se cache derrière les fonts baptismaux.)
Pour exploiter la jalousie,
à l'ago un mouchoir, à moi un éventail !

TOSCA

(corre al palco sicura di trovare Cavaradossi e rimane sorpresa di non vederlo)

Mario! Mario!

SAGRESTANO *(che si trova ai piedi dell'impalco)*

Il pittor Cavaradossi?

Chi sa dove sia?

Svanì, sgattaiolò
per sua stregoneria.

(Se la svigna.)

TOSCA

Ingannata? No, no...

Tradirmi egli non può! Tradirmi egli non può!

SCARPIA

(ha girato la colonna e si presenta a Tosca, sorpresa del suo subito apparire. Intinge le dita

nella pila e le offre l'acqua benedetta; fuori suonano le campane che invitano alla chiesa)

Tosca divina,

la mano mia

la vostra aspetta, piccola manina,
non per galanteria

ma per offrirvi l'acqua benedetta.

TOSCA

(tocca le dita di Scarpia e si fa il segno della croce)

Grazie, Signor!

(Poco a poco entrano in chiesa, e vanno nella navata principale, popolani, borghesi,

ciociare,

trasteverine, soldati, pecorari, ciociari, mendicanti,

ecc.; poi un Cardinale, col Capitolo, si reca all'altare maggiore; la folla, rivolta verso l'altare

maggiore, si accalca nella navata principale.)

SCARPIA

Un nobile esempio è il vostro;

al cielo piena di santo zelo

attingete dell'arte il magistero

TOSCA

(court vers l'échafaudage, certaine d'y trouver Cavaradossi. Elle s'étonne de ne pas l'y voir)

Mario ! Mario !

SACRISTAIN *(au pied de l'échafaudage)*

Le peintre Cavaradossi ? Qui sait où il est
cet hérétique, et avec qui ?

Il est parti, il s'est évanoui

par un tour de sorcellerie !

(Il s'éloigne.)

TOSCA

Il m'a trompée ? Non !...

Il n'a pas pu me trahir !

SCARPIA

(sortant de derrière la colonne, il s'avance vers

Tosca. Il trempe ses doigts dans le bénitier et lui

offre l'eau bénite. On entend les cloches appelant

les fidèles à l'église.)

Divine Tosca,

ma main attend

votre petite main.

Non pas par galanterie pure

mais pour lui offrir l'eau bénite.

TOSCA

(touche les doigts de Scarpia et fait le signe de la

croix)

Merci, sire.

(Peu à peu l'église se remplit de fidèles - des gens de toutes conditions, riches et pauvres, citadines et paysans, soldats et mendiants.

Puis

un cardinal arrive avec la mère supérieure du couvent. Ils se rendent devant l'autel. La foule se

masse dans la nef.)

SCARPIA

Vous êtes un noble exemple.

che la fede ravviva!

TOSCA (*distratta e pensosa*)
Bontà vostra.

SCARPIA
Le pie donne son rare...
Voi calcate la scena...
(*con intenzione*)
e in chiesa ci venite per pregar.

TOSCA (*sorpresa*)
Che intendete?

SCARPIA
E non fate
come certe sfrontate
(*Indica il ritratto.*)
che han di Maddalena
viso e costumi... e vi trescan d'amore!

TOSCA (*scatta pronta*)
Che? D'amore? Le prove! Le prove!

SCARPIA (*mostra il ventaglio*)
È arnese di pittore questo?

TOSCA (*lo afferra*)
Un ventaglio! Dove stava?

SCARPIA
Là su quel palco. Qualcun venne
certo a sturbar gli amanti
ed essa nel fuggir perde le penne!

TOSCA (*esaminando il ventaglio*)
La corona! Lo stemma! È l'Attavanti!

Presago sospetto!

SCARPIA (*fra sé*)
Ho sortito l'effetto!

TOSCA
(*trattenendo a stento le lagrime, dimentica del luogo e di Scarpia*)

Remplie de zèle religieux,
vous ravivez la foi des hommes
avec votre talent d'artiste !

TOSCA (*distracte et pensive*)
Vous êtes trop bon !

SCARPIA
Les femmes vraiment pieuses sont rares...
Et vous êtes une artiste...
(*avec insistance*)
mais vous venez prier ici.

TOSCA (*surprise*)
Je ne sais pas bien...

SCARPIA
Et vous ne vous conduisez pas
comme certaines diablesses,
(*montrant le tableau*)
qui se vêtent comme Madeleine
mais viennent ici pour une intrigue amoureuse.

TOSCA (*se cabrant*)
Quoi ? Une intrigue ? La preuve !

SCARPIA (*lui montrant l'éventail*)
Est-ce là un outil de peintre ?

TOSCA (*saisissant l'éventail*)
Un éventail ! Où l'avez-vous trouvé ?

SCARPIA
Sur l'échafaudage. Quelqu'un
a dû surprendre les amoureux
et dans sa fuite elle a laissé quelques plumes !

TOSCA (*examinant l'éventail*)
La couronne ! Les armes ! C'est l'Attavanti !

Oh ! je m'en doutais !

SCARPIA (*à part*)
J'ai fait mon effet !

TOSCA
(*oubliant et le lieu et Scarpia, cherche à retenir*)

Ed io venivo a lui tutta dogliosa
per dirgli: invan stasera, il ciel s'infosca,
l'innamorata Tosca è prigioniera...

SCARPIA (*fra sé*)
Già il veleno l'ha rosa!

TOSCA
...dei regali tripudi, prigioniera!

SCARPIA (*fra sé*)
Già il veleno l'ha rosa!
(*mellifluo a Tosca*)
O che v'offende,
dolce Signora?
Una ribelle
lagrima scende
sopra le belle
guancie e le irrorà;
dolce Signora,
che m'ai v'accora?

TOSCA
Nulla!

SCARPIA (*insinuante*)
Darei la vita

per asciugare quel pianto.

TOSCA (*non ascoltandolo*)
Io qui mi struggo e intanto
d'altra in braccio le mie smanie deride!

SCARPIA (*fra sé*)
Morde il veleno!

TOSCA (*sempre più crucciosa*)
Dove son? Potessi
coglierli, i traditori. Oh qual sospetto!
Ai doppi amori
è la villa ricetto!
Traditor! Traditor!
(*con immenso dolore*)
Oh mio bel nido insozzato di fango!
(*con pronta risoluzione*)
Vi piomberò inattesa.

ses larmes)
Et je venais tristement lui dire
que pour ce soir, c'est vain ; le ciel s'assombrit,
l'amoureuse Tosca est prisonnière...

SCARPIA (*à part*)
Le poison fait son œuvre !

TOSCA
... prisonnière de la fête royale !

SCARPIA (*à part*)
Le poison fait son œuvre.
(*gentiment à Tosca*)
Oh, charmante dame,
qu'est-ce qui vous chagrine ?
Une larme rebelle
a coulé le long de votre joue
et l'a mouillée ;
oh, charmante dame,
me direz-vous
ce qui vous tourmente ?

TOSCA
Rien !

SCARPIA (*insidieux*)
Je donnerais ma vie

pour sécher ces larmes.

TOSCA (*qui n'écoute pas*)
Mon cœur est déchiré, et lui,
dans les bras d'une autre, trahit mon amour.

SCARPIA (*à part*)
Le poison fait son œuvre !

TOSCA (*ulcérée*)
Où sont-ils ? Si je pouvais trouver
les traîtres ! Oh horribles soupçons !
Un amour double maintenant se niche
dans la villa !
Oh, traître !
(*avec désespoir*)
Mon doux nid éclaboussé de boue !
(*fermement*)
J'irai les démasquer !

(Rivolta al quadro, minacciosa.)
Tu non l'avrai stasera. Giuro!

SCARPIA
(scandalizzato, quasi rimproverandola)
In chiesa!

TOSCA
Dio mio perdona. Egli vede ch'io piango!
(Parte in grande agitazione; Scarpia l'accompagna, fingendo di rassicurarla. Appena uscita Tosca, Scarpia ritorna presso la colonna e fa un cenno.)

SCARPIA
(a Spoletta che sbuca di dietro la colonna)
Tre sbirri, una carrozza...Presto, seguila dovunque vada, non visto. Provvedi!

SPOLETTA
Sta bene. Il convegno?

SCARPIA
Palazzo Farnese!
(Spoletta parte rapidamente con tre sbirri.)
Va, Tosca!
Nel tuo cor s'annida Scarpia!...
Va, Tosca! È Scarpia che scioglie a volo il falco della tua gelosia.
Quanta promessa nel tuo pronto sospetto!
Nel tuo cor s'annida Scarpia!...
Va, Tosca!
(Scarpia s'inchina e prega al passaggio del Cardinale.)

CORO
*Adjutorum nostrum in nomine Domini
qui fecit coelum et terram.
Sit nomen Domini benedictum
et hoc nunc et usque in saeculum.*

SCARPIA
A doppia mira tendo il voler,
né il capo del ribelle è la più preziosa...

(se tourne vers le portrait, menaçante)
Tu ne l'auras pas ce soir, je te le jure !

SCARPIA
(prenant l'air scandalisé, d'un ton grondeur)
Dans l'église !

TOSCA
Le Seigneur me pardonnera. Il voit mes larmes !
*(Elle sort très agitée. Scarpia l'accompagne, prodiguant faussement des exhortations au calme.
Lorsqu'elle est partie, Scarpia revient vers la colonne et fait un signe.)*

SCARPIA
(à Spoletta qui s'avance)
Trois hommes et une voiture... Vite, suis-la où qu'elle aille ! Et sois prudent !

SPOLETTA
Oui, Sire. Où nous retrouverons-nous ?

SCARPIA
Au Palais Farnèse !
(Spoletta sort rapidement avec trois hommes.)
Va, Tosca !
Scarpia s'infiltrera dans ton cœur !
Va, Tosca ! Scarpia a lâché le faucon de ta jalousie.
À tant de doutes la fureur la saisit
Scarpia s'infiltrera dans ton cœur !
Va, Tosca !
(Scarpia s'agenouille et prie tandis que passe le cardinal.)

CHŒUR
*Adjutorum nostrum in nomine Domini
qui fecit coelum et terram.
Sit nomen Domini benedictum
et hoc nunc et usque in saeculum.*

SCARPIA
Je vise maintenant un coup double,
et la tête de l'insurgé n'est pas le plus précieux.

Ah, di quegli occhi vittoriosi veder la fiamma
illanguidir
con spasimo d'amor fra le mie braccia
illanguidir
d'amor...
l'uno al capestro,
l'altra fra le mie braccia...

CORO

*Te Deum laudamus:
Te Dominum confitemur!
(Il canto sacro dal fondo della chiesa scuote
Scarpia, come svegliandolo da un sogno. Si
rimette, fa il segno della croce guardandosi
intorno, e dice:)*

SCARPIA

Tosca, mi fai dimenticare Iddio!...
(*S'inginocchia e prega devotamente.*)

CORO, SCARPIA

*Te aeternum
Patrem omnis terra veneratur!*

ATTO SECONDO

*La camera di Scarpia al piano superiore del
Palazzo Farnese
(Tavola imbandita. Un'ampia finestra verso il
cortile
del palazzo. È notte. Scarpia è seduto alla
tavola e
vi cena. Interrompe a tratti la cena per
riflettere.
Guarda l'orologio; è smanioso e pensieroso.)*

SCARPIA

Tosca è un buon falco!
Certo a quest'ora
i miei segugi le due prede azzannano!
Doman sul palco
vedrà l'aurora
Angelotti e il bel Mario al laccio pendere.
(*Suona un campanello. Entra Sciarrone.*)
Tosca è a palazzo?

SCIARRONE

Un ciambellan ne uscia

Ah ! voir dans ces yeux si fiers
s'allumer la flamme de la passion...
Pour lui, la mort
et pour elle, mes bras...

CHŒUR

*Te Deum laudamus !
Te Dominum confitemur !
(Le chant sacré qui monte aux voûtes de
l'église
fait sursauter Scarpia, comme s'il s'éveillait
d'un
rêve. Il se reprend, fait le signe de la croix :)*

SCARPIA

Tosca, tu me fais oublier Dieu !
(*il s'agenouille et prie avec dévotion.*)

CHŒUR, SCARPIA

*Te aeternum
Patrem omnis terra veneratur !*

DEUXIÈME ACTE

*L'appartement de Scarpia à l'étage supérieur
du
Palais Farnèse.
(La table est servie. Par une large baie, on voit
la
cour du palais. C'est la nuit. Scarpia est à
table.
De temps en temps il interromp son repas
pour
méditer. Il regarde sa montre ; il est mécontent
et
inquiet.)*

SCARPIA

Tosca est un vrai faucon !
À l'heure qu'il est, mes hommes
ont dû trouver leur double proie !
Demain à l'aube on verra
Angelotti sur l'échafaud
et le beau Mario qui pend, la corde au cou.
(*Il sonne. Sciarrone entre.*)
Tosca est-elle au Palais ?

pur ora in traccia.

SCARPIA (*accenna la finestra*)

Apri. Tarda è la notte.

(*Dal piano inferiore ove la Regina di Napoli, Maria*

Carolina dà una grande festa in onore di Melas, si

ode il suonare d'un orchestra.)

Alla cantata ancor manca la Diva.

E strimpellan gavotte.

(*a Sciarrone*)

Tu attenderai la Tosca in sull'entrata.

Le dirai ch'io l'aspetto

finita la cantata...

O meglio...

(*Si alza e va a scrivere un biglietto.*)

Le darai questo biglietto.

(*Sciarrone esce. Scarpia siede ancora a tavola.*)

Ella verrà per amor del suo Mario!

Per amor del suo Mario al piacer mio

s'arrenderà. Tal dei profondi amori

è la profonda miseria.

Ha più for te

sapore la conquista violenta

che il mellifluo consenso. Io di sospiri

e di lattiginose albe lunari

poco mi appago. Non so trarre accordi

di chitarra, né oroscopo di fior

né far l'occhio di pesce, o tubar come

tortora! Bramo. La cosa bramata

perseguo, me ne sazio e via la getto.

Volto a nuova esca. Dio creò diverse

beltà, vini diversi. Io vo' gustar

quanto più posso dell'opra divina!

(*Beve. Sciarrone entra.*)

SCIARRONE

Spoletta è giunto.

SCARPIA

Entri. In buon punto.

SCIARRONE

Je viens de dépêcher un chambellan

à sa recherche.

SCARPIA (*indiquant la baie*)

Ouvre la fenêtre. Il est tard.

(*On entend un orchestre venant de l'étage inférieur*

où Maria Carolina, reine de Naples, donne une fête

en l'honneur du général Melas.)

La Diva n'est pas encore là.

Ils jouent des gavottes.

(*à Sciarrone*)

Va attendre Tosca dans l'antichambre :

dis-lui que je l'attends

après qu'elle aura chanté...

Ou mieux...

(*Il se lève et griffonne un mot.*)

Donne-lui ce mot.

(*Sciarrone sort. Scarpia se remet à table.*)

Elle viendra, par amour pour Mario !

Par amour pour lui, elle se donnera à moi.

Dans un si profond amour,

il y a une grande misère.

Je goûte davantage les conquêtes difficiles

que les consentements résignés.

Les soupirs ou les serments

donnés par clair de lune ne me touchent pas.

Je n'ai aucun goût pour les guitares

ou les horoscopes élaborés,

ni pour le flirt et les roucoulements

de colombes : je poursuis un désir

jusqu'au succès, puis je le rejette.

Il me faut une nouvelle proie. Dieu a fait

divers

types de beauté,

comme divers types de vin ; et à tous

ces présents divins, je veux goûter pleinement

!

(*Il boit. Sciarrone entre.*)

SCIARRONE

Spoletta est là.

SCARPIA

(Spoletta entra. Scarpia lo interroga senza alzare gli occhi dalla sua cena.)
O galantuomo, come andò la caccia?

SPOLETTA *(a parte)*
Sant'Ignazio m'aiuta!
(a Scarpia)
Della signora seguimmo la traccia.
Giunti a un'erma villetta
tra le fratte perduta,
ella v'entrò. Ne uscì sola ben presto.
Allor scavalco lesto
il muro del giardino coi miei cagnotti
e piombo in casa...

SCARPIA
Quel bravo Spoletta!

SPOLETTA
Fiuto! razzolo! frugo!

SCARPIA
(si avvede dell'indecisione di Spoletta e si leva ritto, pallido d'ira, le ciglia corrugate)
Ahi! l'Angelotti?

SPOLETTA
Non s'è trovato.

SCARPIA *(furente)*
Ah cane! Ah traditore!
Ceppo di basilisco,
alle forche!

SPOLETTA
Gesù!
(cercando scongiurare la collera di Scarpia)

C'era il pittore...

SCARPIA
Cavaradossi?

SPOLETTA

Qu'il entre. Il vient à point nommé !
(Spoletta entre. Scarpia le questionne sans lever la tête.)
Dis-moi, mon brave, comment a marché la chasse ?

SPOLETTA *(à part)*
Saint Ignace, assistez-moi !
(à Scarpia)
Nous avons suivi la dame
jusqu'à une villa isolée
cachée au fond des bois.
Elle y entra, puis en ressortit, seule.
Alors j'ai sauté le mur du jardin
avec les chiens et suis entré
dans la maison...

SCARPIA
Bravo, mon bon Spoletta !

SPOLETTA
J'ai flairé... j'ai gratté... j'ai fouillé...

SCARPIA
(voyant l'hésitation de Spoletta, se lève, les sourcils froncés, pâle de rage)
Et Angelotti ?

SPOLETTA
Introuvable !

SCARPIA *(furieux)*
Ah ! Chien ! Traître !
Nid de vipères !
À la potence !

SPOLETTA
Jésus !
(cherchant à calmer la colère de Scarpia)

Le peintre était là...

SCARPIA
Cavaradossi ?

SPOLETTA

(accenna di sì, ed aggiunge pronto:)
Ei sa dove l'altro s'asconde.
Ogni suo gesto, ogni accento, tradia
tal beffarda ironia,
ch'io lo trassi in arresto!

SCARPIA *(con sospiro di soddisfazione)*
Meno male!

SPOLETTA *(accenna all'anticamera)*
Egli è là.
(Scarpia passeggia, meditando; a un tratto si arresta; dall'aperta finestra odesi la cantata eseguita dai cori nella sala della Regina.)

SCARPIA *(a Spoletta)*
Introducete il Cavaliere.
(Spoletta esce. A Sciarrone)
A me Roberti e Il Giudice del Fisco.
(Sciarrone esce. Scarpia siede di nuovo. Spoletta e quattro sbirri introducono Mario Cavaradosi; poi Roberti, esecutore di giustizia, il Giudice del Fisco con uno scrivano e Sciarrone entrano.)

CAVARADOSSI *(alteramente)*
Tal violenza!

SCARPIA *(con studiata cortesia)*
Cavalier, vi piaccia accomodarvi.

CAVARADOSSI
Vo' saper...

SCARPIA
(accennando una sedia al lato opposto della tavola)
Sedete.

CAVARADOSSI *(rifiutando)*
Aspetto.

SCARPIA
E sia. V'è noto che un prigioniero...
(Odesi la voce di Tosca che prende parte alla cantata.)

(faisant signe que oui, enchaîne rapidement)
Et il sait où l'autre se cache.
Chacun de ses mouvements, son accent,
trahissaient une telle fausseté
que je l'ai arrêté !

SCARPIA *(avec un soupir de satisfaction)*
C'est déjà cela !

SPOLETTA *(indiquant l'antichambre)*
Il est là.
(Scarpia marche de long en large, réfléchissant. Subitement il s'arrête. Par la fenêtre ouverte, on entend la cantate chantée en chœur venant des appartements de la reine.)

SCARPIA *(à Spoletta)*
Va chercher le chevalier !
(Spoletta sort. À Sciarrone)
Va chercher Roberti et le juge.
(Sciarrone sort. Scarpia se rassied. Entrent Spoletta et quatre baillis avec Mario Cavaradosi, puis Roberti, le bourreau, et le juge avec un greffier et Sciarrone.)

CAVARADOSSI *(dédaigneusement)*
Quelle violence !

SCARPIA *(avec une courtoisie exagérée)*
Chevalier, prenez la peine de vous asseoir.

CAVARADOSSI
Je veux savoir...

SCARPIA
(montrant une chaise de l'autre côté de la table)
Asseyez-vous.

CAVARADOSSI *(refusant)*
Je resterai debout.

SCARPIA
À votre aise. Savez-vous qu'un prisonnier...
(On entend chanter Tosca.)

CAVARADOSSI
La sua voce!

SCARPIA
(che si era interrotto all'udire la voce di Tosca)
V'è noto che un prigioniero
oggi è fuggito da Castel Sant'Angelo?

CAVARADOSSI
Ignoro.

SCARPIA
Eppur, si pretende che voi
l'abbiate accolto in Sant'Andrea,
provvisto di cibo e di vesti...

CAVARADOSSI *(risoluto)*
Menzogna!

SCARPIA *(continuando a mantenersi calmo)*
... e guidato
ad un vostro podere suburbano.

CAVARADOSSI
Nego. Le prove?

SCARPIA *(mellifluo)*
Un suddito fedele...

CAVARADOSSI
Al fatto. Chi m'accusa? I vostri sbirri
invano frugar la villa.

SCARPIA
Segno che è ben celato.

CAVARADOSSI
Sospetti di spia!

SPOLETTA *(offeso)*
Alle nostre ricerche egli rideva...

CAVARADOSSI
E rido ancor. E rido ancor!

SCARPIA *(con accento severo)*
Questo è luogo di lagrime! Badate!
Or basta! Rispondete!

CAVARADOSSI
Sa voix !

SCARPIA
(qui s'est tu en entendant Tosca)
Savez-vous qu'un prisonnier
s'est évadé aujourd'hui du château Saint-Ange
?

CAVARADOSSI
Non, je l'ignorais.

SCARPIA
Et pourtant on m'a certifié
que vous l'avez rencontré à Saint-André,
lui donnant de la nourriture, des vêtements...

CAVARADOSSI *(sans broncher)*
Ce sont des mensonges.

SCARPIA *(restand calme)*
... et vous l'avez conduit
dans une maison de banlieue vous appartenant.

CAVARADOSSI
Je nie tout cela. Où sont vos preuves ?

SCARPIA *(mielleux)*
Un serviteur fidèle...

CAVARADOSSI
Des faits ! Qui m'accuse ? Vos espions
ont vainement fouillé ma villa.

SCARPIA
Preuve qu'il est bien caché !

CAVARADOSSI
Suppositions d'espion !

SPOLETTA *(offusqué)*
Il a ri de nos questions...

CAVARADOSSI
Et j'en ris encore...

SCARPIA *(sévèrement)*
Attention ! Ici on pleure !
En voilà assez ! Réponds !

(Si alza e chiude stizzito la finestra per non essere disturbato dai canti che hanno luogo al piano sottostante; poi si volge imperioso a Cavaradossi:)

Ov'è Angelotti?

CAVARADOSSI
Non lo so.

SCARPIA
Negate avergli dato cibo?

CAVARADOSSI
Nego!

SCARPIA
E vesti?

CAVARADOSSI
Nego!

SCARPIA
Ed asilo nella villa?
E che là sia nascosto?

CAVARADOSSI *(con forza)*
Nego! Nego!

SCARPIA *(astutamente, ritornando calmo)*
Via, Cavaliere, riflettete:
saggia non è cotesta ostinatezza vostra.
Angoscia grande, pronta confessione eviterà!
Io vi consiglio, dite:
Dov'è dunque Angelotti?

CAVARADOSSI
Non lo so.

SCARPIA
Ancor l'ultima volta. Dov'è?

CAVARADOSSI
No! so!

(Il se lève, furieux, et ferme la fenêtre pour ne plus entendre la musique. Se tournant résolument vers Cavaradossi.)

Où est Angelotti ?

CAVARADOSSI
Je ne sais pas.

SCARPIA
Tu nies l'avoir nourri ?

CAVARADOSSI
Je le nie !

SCARPIA
Et vêtu ?

CAVARADOSSI
Je le nie !

SCARPIA
Et lui avoir donné asile à la villa ?
Et qu'il y est caché ?

CAVARADOSSI *(avec véhémence)*
Je le nie ! Je le nie !

SCARPIA *(habilement, retrouvant son calme)*
Allons, Chevalier, réfléchissez
votre entêtement est maladroit.
Des aveux rapides vous éviteront bien des tortures.
Croyez-moi, avouez.
Où est Angelotti ?

CAVARADOSSI
Je ne sais pas !

SCARPIA
Attention ! Pour la dernière fois, où est-il ?

CAVARADOSSI
Je ne sais pas !

SPOLETTA (*fra sé*)
O bei tratti di corda!
(*Tosca entra affannosa.*)

SCARPIA (*fra sé*)
Eccola!

TOSCA
(*vede Cavaradossi e corre ad abbracciarlo*)
Mario, tu qui?

CAVARADOSSI (*sommessamente*)
Di quanto là vedesti, taci,
o m'uccidi!
(*Tosca accenna che ha capito.*)

SCARPIA (*con solennità*)
Mario Cavaradossi,
qual testimone il Giudice vi aspetta.
(*a Roberti*)
Pria le forme ordinarie.
Indi... ai miei cenni.
(*Sciarrone apre l'uscio che dà alla camera della*
tortura. Il Giudice vi entra e gli altri lo
seguono.
Spoletta si ritira presso alla porta in fondo
alla
sala. Tosca e Scarpia rimangono soli.)

SCARPIA
Ed or fra noi parliam da buoni amici.

Via quell'aria sgomentata.

TOSCA (*con calma studiata*)
Sgomento alcun non ho.

SCARPIA
La storia del ventaglio?
(*Passa dietro al canapè sul quale si è seduta*
Tosca e vi si appoggia, parlando sempre con
galanteria.)

TOSCA (*con simulata indifferenza*)
Fu sciocca gelosia.

SCARPIA

SPOLETTA (*à part*)
Il mériterait la corde.
(*Tosca entre, essoufflée.*)

SCARPIA (*à part*)
La voici !

TOSCA
(*apercevant Cavaradossi, se précipite pour*
l'embrasser)
Mario, toi, ici !

CAVARADOSSI (*à voix basse*)
Ne dis rien de ce que tu as vu.
Tu me tuerais !
(*Tosca indique qu'elle a compris.*)

SCARPIA (*solennel*)
Mario Cavaradossi,
le juge attend vos révélations.
(*à Roberti*)
Les formalités habituelles d'abord.
Et puis... Je vous le dirai.
(*Sciarrone ouvre la porte de la chambre des*
tortures. Le juge sort, suivi des autres. Spoletta
se
place devant la porte au fond de la pièce.
Tosca et
Scarpia demeurent seuls.)

SCARPIA
Nous allons parler comme de bons amis.

Allons, n'ayez pas si peur.

TOSCA (*avec un calme voulu*)
Je ne crains rien.

SCARPIA
Cette histoire d'éventail ?
(*Il se met derrière le divan sur lequel Tosca est*
assise et s'y appuie, parlant avec une grande
courtoisie.)

TOSCA (*avec une indifférence simulée*)
Une jalousie stupide !

SCARPIA

L'Attavanti non era dunque alla villa?

TOSCA

No, egli era solo.

SCARPIA

Solo? Ne siete ben sicura?

TOSCA

Nulla sfugge ai gelosi. Solo! Solo!

SCARPIA

(prende una sedia, la porta di fronte a Tosca, vi si

siede e la guarda fissamente)

Davver?

TOSCA *(irritata)*

Solo, sì!

SCARPIA

Quanto fuoco! Par che abbiate paura di tradirvi.

(a Sciarrone)

Sciarrone, che dice il Cavalier?

SCIARRONE *(apparendo)*

Nega.

SCARPIA

(a voce più alta verso l'uscio aperto)

Insistiamo.

(Sciarrone riparte e chiude l'uscio.)

TOSCA *(ridendo)*

Oh, è inutil!

SCARPIA *(serio, passeggiando)*

Lo vedremo, signora.

TOSCA

Dunque per compiacervi si dovrebbe mentir?

SCARPIA

No, ma il vero potrebbe abbreviargli un ora assai penosa...

TOSCA *(sorpresa)*

L'Attavanti n'était donc pas à la villa ?

TOSCA

Non, il était seul.

SCARPIA

Seul ? En êtes-vous certaine ?

TOSCA

Rien n'échappe à une femme jalouse. Il était seul.

SCARPIA

(prend une chaise et la place en face de Tosca.

Il

s'assied et la dévisage.)

Vraiment !

TOSCA *(irritée)*

Seul ! Oui !

SCARPIA

Comme vous dites cela ! On dirait que vous craignez de trahir quelque secret.

(à Sciarrone)

Sciarrone, que dit le Chevalier ?

SCIARRONE *(paraissant)*

Il nie.

SCARPIA

(haussant le ton et se tournant vers la porte ouverte)

Insistez !

(Sciarrone sort et ferme la porte.)

TOSCA *(souriant)*

Oh ! c'est inutile !

SCARPIA *(gravement, faisant les cent pas)*

Nous verrons, Madame !

TOSCA

Pour vous plaire, faut-il donc mentir ?

SCARPIA

Non, mais la vérité pourrait abrégier un moment très pénible pour lui...

Un'ora penosa? Che vuol dir?
Che avviene in quella stanza?

SCARPIA
È forza che si adempia la legge.

TOSCA
Oh, Dio! Che avvien, che avvien, che
avvien?...

SCARPIA
Legato mani e piè il vostro amante
ha un cerchio uncinato alle tempia
che ad ogni niego ne sprizza sangue senza
mercé!

TOSCA (*balza in piedi*)
Non è ver, non è ver!
Sogghigno di demone!
(*Sente un gemito prolungato di Cavaradossi.*)
Un gemito? Pietà...pietà!...

SCARPIA
Sta in voi di salvarlo.

TOSCA
Ebben, ma cessate, cessate!

SCARPIA (*gridando*)
Sciarrone, sciogliete.

SCIARRONE (*appare*)
Tutto?

SCARPIA
Tutto.
(*Sciarrone entra di nuovo nella camera della
tortura, chiudendo.*)
Ed or, la verità!

TOSCA
Ch'io lo veda!

SCARPIA
No!

TOSCA (*surprise*)
Un moment pénible ? Que voulez-vous dire ?
Que se passe-t-il derrière cette porte ?

Il faut faire respecter la loi.

TOSCA
Oh ! Dieu ! Que se passe-t-il ? Que se
passe-t-il ?

SCARPIA
Pieds et poings liés, votre amant
a un anneau de fer sur son front
et le sang gicle à chaque dénégation.

TOSCA (*se levant d'un bond*)
C'est faux ! C'est faux !
Horrible démon !
(*On entend un gémissement prolongé poussé
par
Cavaradossi.*)
Il gémit ! Pitié ! Pitié !

SCARPIA
Il ne tient qu'à vous de le sauver !

TOSCA
J'accepte. Mais cessez de le torturer !

SCARPIA (*appelant*)
Sciarrone, arrête !

SCIARRONE (*paraissant*)
Tout ?

SCARPIA
Tout.
(*Sciarrone regagne la chambre des tortures et
referme la porte.*)
Et maintenant - la vérité !

TOSCA
Je veux le voir !

SCARPIA
Non !

TOSCA (*riesce ad avvicinarsi all'uscio*)
Mario!

LA VOCE DI CAVARADOSSI
Tosca!

TOSCA
Ti straziano ancora?

LA VOCE DI CAVARADOSSI
No, coraggio! Taci, taci, sprezzo il dolor!

SCARPIA
Orsù, Tosca, parlate.

TOSCA (*rinfrancata dalle parole di Mario*)
Non so nulla!

SCARPIA
Non vale quella prova?
Roberti, ripigliamo...

TOSCA
(*si mette fra Scarpia e l'uscio per impedire che dia l'ordine*)
No! Fermate!

SCARPIA
Voi parlerete?

TOSCA
No, no! Ah!... mostro...
Lo strazi, lo uccidi!

SCARPIA
Lo strazia quel vostro
silenzio assai più.

TOSCA
Tu ridi
all'orrida pena?

SCARPIA (*con feroce ironia*)
Mai Tosca alla scena
più tragica fu!
(*a Spoletta*)
Aprite le porte

TOSCA (*parvient à approcher de la porte*)
Mario !

LA VOIX DE CAVARADOSSI
Tosca !

TOSCA
Te torturent-ils encore ?...

CAVARADOSSI
Non, courage ! La torture ne me fait pas peur.

SCARPIA
Allons, Tosca, parlez !

TOSCA (*fortifiée par les paroles de Cavaradossi*)
Je ne sais rien !

SCARPIA
Cela ne vous suffit pas ?
Roberti, continuez...

TOSCA
(*se plaçant entre Scarpia et la porte*)
Non ! Assez !

SCARPIA
Parlez !

TOSCA
Non, non ! Monstre !
Vous le tuez !

SCARPIA
C'est votre silence
qui le tuera !

TOSCA
Monstre, vous riez
devant ces horribles tortures !

SCARPIA (*ironique*)
Tosca n'a jamais été aussi tragique
sur scène !
(*à Spoletta*)
Ouvre la porte,

che n'oda i lamenti!
(Spoletta apre l'uscio e sta ritto sulla soglia.)

LA VOCE DI CAVARADOSSI
Vi sfido!

SCARPIA
Più forte! Più forte!...

LA VOCE DI CAVARADOSSI
Vi sfido!

SCARPIA *(a Tosca)*
Parlate...

TOSCA
Che dire?

SCARPIA
Su, via...

TOSCA
Ah, non so nulla! Ah!
Dovrei mentir?

SCARPIA
Dite, dov'è Angelotti?

TOSCA
No! No!

SCARPIA
Parlate su, via, dove celato sta?
Su via, parlate, ov'è?

TOSCA
Più non posso! Ah! Che orror!
Cessate il martir!...È troppo soffrir...
Ah, non posso più...ah, non posso più!

LA VOCE DI CAVARADOSSI
Ahimè!

TOSCA
*(si rivolge ancora supplichevole a Scarpia, il quale
fa cenno a Spoletta di lasciare avvicinare
Tosca;*

qu'elle l'entende gémir !
(Spoletta ouvre la porte et reste sur le seuil.)

LA VOIX DE CAVARADOSSI
Je vous défie.

SCARPIA
Plus fort ! Plus fort !
LA VOIX DE CAVARADOSSI
Je vous défie tous !

SCARPIA *(à Tosca)*
Parlez !

TOSCA
Que puis-je dire ?

SCARPIA
Allons, parlez...

TOSCA
Je ne sais rien !
Faut-il mentir ?

SCARPIA
Où est Angelotti ?

TOSCA
Non ! Non !

SCARPIA
Allons, parlez !
Où se cache-t-il ?

TOSCA
Je n'en puis plus ! Quelle horreur !
Cessez ce martyre !... C'est plus que je ne puis
supporter...
Je n'en puis plus... plus !

LA VOIX DE CAVARADOSSI
Ah !

TOSCA
*(se tourne suppliante vers Scarpia qui fait
signe à
Spoletta de la laisser approcher. Elle va vers la*

essa va presso all'uscio aperto ed esterrefatta alla vista dell'orribile scena, si rivolge a Cavaradossi col massimo dolore:)

Mario, consenti ch'io parli?

LA VOCE DI CAVARADOSSI
No. No.

TOSCA (*con insistenza*)
Ascolta, non posso più...

LA VOCE DI CAVARADOSSI
Stolta, che sai? Che puoi dir?

SCARPIA
(irritatissimo per le parole di Cavaradossi, grida terribile a Spoletta:)
Ma fatelo tacere!
(Spoletta entra nella camera della tortura e n'esce poco dopo, mentre Tosca, vinta dalla terribile commozione, cade prostrata sul canapè. Con voce singhiozzante si rivolge a Scarpia che sta impassibile e silenzioso. Intanto Spoletta brontola preghiere sottovoce: Judex ergo cum sedebit quidquid latet apparebit nil inultum remanebit.)

TOSCA
Che v'ho fatto in vita mia?
Son io che così torturate!
Torturate l'anima...
(Scoppia in singhiozzi strazianti.)
Sì, l'anima mi torturate!

SPOLETTA (*continua a pregare:*)
Nil inultum remanebit!
(Scarpia, approfittando dell'accasciamento di Tosca, va presso la camera di tortura e fa cenno di ricominciare il supplizio. Un grido orribile si

porte ouverte, vaincue par la scène qu'elle voit. Elle s'adresse à Cavaradossi d'une voix angoissée.)

Mario, permets moi de parler !

LA VOIX DE CAVARADOSSI
Non !

TOSCA (*plaidant*)
Écoute-moi, je n'en puis plus...

LA VOIX DE CAVARADOSSI
Imbécile ! Que sais-tu et que peux-tu dire ?

SCARPIA
(furieux, hurle à Spoletta)
Fais-le taire !
(Spoletta entre dans la chambre des tortures, reparaissant bientôt. Tosca, vaincue par l'émotion, s'est effondrée sur le divan en sanglotant. Elle se tourne vers Scarpia. Il reste silencieux, impassible tandis que Spoletta murmure une prière : Judex ergo cum sedebit quidquid latet apparebit nil inultum remanebit.)

TOSCA
Que vous ai-je fait ? :
C'est moi que vous torturez.
Vous torturez mon âme...
(Elle éclate en sanglots.)
Oui, vous torturez mon âme !

SPOLETTA (*continuant à prier*)
Nil inultum remanebit !
(Scarpia profitant du moment de faiblesse de Tosca s'approche de la chambre des tortures et fait signe de continuer. On entend un cri déchirant.)

fa

udire. Tosca si alza di scatto e subito con voce soffocata dice rapidamente a Scarpia:)

TOSCA

Nel pozzo...nel giardino...

SCARPIA

Là è Angelotti?

TOSCA

Sì.

SCARPIA

(forte, verso la camera della tortura)

Basta, Roberti.

SCIARRONE *(che ha aperto l'uscio)*

È svenuto!

TOSCA *(a Scarpia)*

Assassino!

Voglio vederlo.

SCARPIA

Portatelo qui!

(Sciarrone rientra e subito appare

Cavaradossi

svenuto, portato dai birri che lo depongono sul canapè. Tosca corre a lui, ma l'orrore della vista

dell'amante insanguinato è così forte, ch'essa,

sgomentata, si copre il volto. Poi, vergognosa di

questa sua debolezza, si inginocchia presso di lui,

baciandolo e piangendo. Sciarrone, Roberti, il giudice e lo scrivano escono dal fondo, mentre, ad

un cenno di Scarpia, Spoletta ed i birri si fermano.)

CAVARADOSSI *(riavendosi)*

Floria!

TOSCA *(coprendolo di baci)*

Amore...

TOSCA

Dans le puits, dans le jardin...

SCARPIA

Angelotti est là ?

TOSCA

Oui.

SCARPIA

(très fort dans la direction de la chambre des tortures)

Roberti, arrête.

SCIARRONE *(ouvrant la porte)*

Il s'est évanoui !

TOSCA *(à Scarpia)*

Assassin !

Je veux le voir !

SCARPIA

Amenez-le ici !

(Sciarrone paraît suivi de deux gardes amenant

Cavaradossi à demi évanoui. On le met sur le divan. Tosca court à lui mais en voyant son amant

couvert de sang, elle porte ses mains à son visage

pour effacer la vision. Puis, honteuse de sa faiblesse, elle s'agenouille devant Cavaradossi et

l'embrasse en pleurant. Sciarrone, Roberti, le juge

et le greffier sortent au fond. Sur un signe de Scarpia, Spoletta et les gardes restent.)

CAVARADOSSI *(revenant à lui)*

Floria !

TOSCA *(l'embrassant)*

Mon amour !

CAVARADOSSI

CAVARADOSSI

Sei tu?

TOSCA

Quanto hai penato,
anima mia! Ma il giusto
Iddio lo punirà!

CAVARADOSSI

Tosca, hai parlato?

TOSCA

No, amor...

CAVARADOSSI

Davvero?

TOSCA

No!

SCARPIA *(forte, a Spoletta)*

Nel pozzo...

del giardino.

Va, Spoletta.

*(Spoletta esce; Cavaradossi, che ha udito, si
leva*

*minaccioso contro Tosca; poi le forze lo
abbandonano e si lascia cadere sul canapè,
esclamando con rimprovero pieno di amarezza
verso Tosca:)*

CAVARADOSSI

Ah! M'hai tradito!

TOSCA *(supplichevole)*

Mario!

CAVARADOSSI

(respinge Tosca che si era abbracciata a lui)

Maledetta!

TOSCA *(supplichevole)*

Mario!

SCIARRONE *(irrompe tutto affannoso)*

Eccellenza, quali nuove!

Est-ce toi ?

TOSCA

Comme tu as souffert,
corps et âme ! Mais ce horrible espion
va payer !

CAVARADOSSI

Tosca, as-tu parlé ?

TOSCA

Non, mon amour...

CAVARADOSSI

Bien vrai ?

TOSCA

Non !

SCARPIA *(haut à Spoletta)*

Dans le puits,

au fond du jardin.

Va, Spoletta.

*(Spoletta sort. Cavaradossi a entendu. Il se
met*

*brusquement debout menaçant Tosca. Mais ses
forces le trahissent et il s'écroule sur le divan
en
reprochant avec amertume ses paroles à
Tosca.)*

CAVARADOSSI

Ah ! Tu m'as trahi !

TOSCA *(suppliant)*

Mario !

CAVARADOSSI

(la repoussant)

Sois maudite !

TOSCA *(suppliant)*

Mario !

SCIARRONE *(entre brusquement, très agité)*

Une mauvaise nouvelle, Excellence.

SCARPIA (*sorpreso*)
Che vuol dir quell'aria afflitta?

SCIARRONE
Un messaggio di sconfitta!

SCARPIA
Che sconfitta? Come? Dove?

SCIARRONE
A Marengo.

SCARPIA (*impaziente*)
Tartaruga!

SCIARRONE
Bonapar te è vincitor!

SCARPIA
Melas?

SCIARRONE
No, Melas è in fuga!
(Cavaradossi, che con ansia crescente ha udito le parole di Sciarrone, trova nel proprio entusiasmo la forza di alzarsi minaccioso in faccia a Scarpia.)

CAVARADOSSI
Vittoria! Vittoria!
L'alba vindice appar
che fa gli empi tremar!
Libertà sorge,
crollan tirannidi!

TOSCA (*cercando disperatamente di calmarlo*)
Mario, taci! Pietà di me!

CAVARADOSSI
Del soffer to mar tir
me vedrai qui gioir...
Il tuo cor trema,

SCARPIA (*surpris*)
Que veut dire cet air affligé ?

SCIARRONE
L'annonce de la défaite !

SCARPIA
Quelle défaite ?... Où ?... Comment ?

SCIARRONE
À Marengo !

SCARPIA (*impatient*)
Crétin !

SCIARRONE
Bonaparte est victorieux.

SCARPIA
Et Melas ?

SCIARRONE
Il est en fuite !
(Cavaradossi écoute avec une anxiété grandissante les paroles de Sciarrone ; il trouve dans sa joie la force de se lever et de menacer Scarpia.)

CAVARADOSSI
Victoire ! Victoire !
L'aube de la vengeance se lève
pour écraser les méchants !
La liberté revient,
les tyrans tremblent.

TOSCA (*tendant désespérément de le calmer*)
Mario, calme-toi ! Aie pitié de moi !

CAVARADOSSI
Maintenant je me réjouis
dans ma souffrance...
Et ton cœur tressaille,

o Scarpia carnefice!
(Tosca, aggrappandosi a Cavaradossi, tenta, con parole interrotte, di farlo tacere, mentre Scarpia risponde a Cavaradossi con un sarcastico sorriso.)

SCARPIA
Braveggia, urla! T'affretta
a palesarmi il fondo dell'alma ria!
Va, moribondo,
il capestro t'aspetta!
(Grida agli sbirri:)
Portatemelo via!
(Sciarrone e gli sbirri s'impossessano di Cavaradossi, e lo trascinano verso la porta. Tosca, con un supremo sforzo, tenta di tenersi stretta a Cavaradossi, ma invano; essa è brutalmente respinta.)

TOSCA
Ah, Mario! Mario! con te... con te...

SCARPIA
Voi no!
(La porta si chiude e rimangono solamente Scarpia e Tosca.)

TOSCA *(con un gemito)*
Salvatelo!

SCARPIA
Io?... Voi!
(Si avvicina alla tavola, vede la sua cena lasciata a mezzo, e ritorna calmo a sorridente.)

La povera mia cena fu interrotta.
(Vede Tosca abbattuta, immobile, ancora presso la porta.)
Così accasciata? Via, mia bella signora, sedete qui. Volete che cerchiamo insieme il modo di salvarlo?

bourreau, Scarpia !
(Tosca tente de calmer Cavaradossi par des mots sans suite, tandis que Scarpia répond avec un sourire sarcastique.)

SCARPIA
Allons, menace ! Hurle ! Déverse
le fond de ton âme flétrie !
Va, tu vas mourir,
le peloton t'attend !
(hurle aux gardes)
Emmenez-le !
(Sciarrone et ses hommes s'emparent de Cavaradossi et l'entraînent vers la porte. Tosca tente vainement de le retenir, mais les hommes la repoussent brusquement.)

TOSCA
Mario, pas sans moi...

SCARPIA
Pas vous !
(La porte se referme. Scarpia reste seul avec Tosca.)

TOSCA *(dans un gémissement)*
Sauvez-le.

SCARPIA
Moi ? Plutôt vous !
(Il s'approche de la table, voit son souper inachevé, et, très calme maintenant, il sourit.)

Mon pauvre souper a été interrompu.
(Il voit Tosca abattue, immobile, toujours près de la porte.)
Vous êtes lasse ! Venez, belle dame, asseyez-vous là ; nous chercherons ensemble le moyen de le sauver.

(Tosca si scuote e lo guarda; Scarpia sorride sempre e si siede, accennando in pari tempo di sedere a Tosca.)

E allora sedete, e favelliamo.

E intanto un sorso. È vin di Spagna.

(Riempie il bicchiere e lo porge a Tosca.)

Un sorso per rincorarvi.

TOSCA

(fissando sempre Scarpia si avvicina lentamente

alla tavola, siede risoluta di fronte a Scarpia; poi

coll'accento del più profondo disprezzo gli chiede:)

Quanto?

SCARPIA *(imperturbabile, versandosi da bere)*

Quanto?

(Ride.)

TOSCA

Il prezzo!

SCARPIA

Già, mi dicono venale, ma a donna bella, no, no, io non mi vendo a prezzo di moneta.

Se la giurata fede

debbo tradir, ne voglio altra mercede.

Quest'ora io l'attendeva!

Già mi struggea

l'amor della diva!

Ma poc'anzi ti mirai

qual non ti vidi mai!

Quel tuo pianto era lava

ai sensi miei e il tuo sguardo

che odio in me dardeggiava,

mie brame inferociva!

Agil qual leopardo

t'avvinghiasti all'amante.

Ah, in quell'istante

t'ho giurata mia!

Mia! Sì, t'avrò!...

(Si leva, stendendo le braccia verso Tosca; questa,

che aveva ascoltato immobile le lascive parole

(Tosca secoue la tête et le regarde. Scarpia, toujours souriant, s'assied et l'invite à en faire autant.)

Allons, asseyez-vous et parlons.

Un doigt de vin. Il vient d'Espagne.

(Il emplit un verre qu'il lui tend.)

Une gorgée pour vous remettre.

TOSCA

(Les yeux fixés sur Scarpia, elle s'approche de la

table. Elle s'assied résolument en face de lui, puis

d'un ton de profond mépris, elle demande :)

Combien ?

SCARPIA *(imperturbable, se versant à boire)*

Combien ?

(Il éclate de rire.)

TOSCA

Votre prix !

SCARPIA

Oui, on dit que je suis vénal et pourtant ce n'est pas pour de l'argent que je me vends aux belles femmes.

Je cherche une autre récompense

si je dois trahir ma foi.

J'ai attendu cette heure.

L'amour de la Diva

me consumait déjà.

Mais voici que je vous vois ce soir

dans un rôle tout nouveau.

Vos larmes étaient du feu

qui coulait dans mes veines et vos yeux,

qui me crient votre haine,

augmentent mon désir !

Gracieuse comme un léopard,

vous vous accrochiez à votre amant.

C'est à ce moment-là

que j'ai juré que vous seriez à moi !

À moi ! Oui, vous serez à moi !

(Il se lève et tend les bras vers Tosca. Elle a écouté, immobile, sa déclaration. Maintenant elle

di
Scarpia, s'alza di scatto e si rifugia dietro il
canapè.)

TOSCA (*correndo alla finestra*)
"Ah!
Piuttosto giù mi avvento!

SCARPIA (*freddamente*)
In pegno il Mario tuo mi resta!

TOSCA
Ah! miserevole...
L'orribil mercato!
(*Le balena l'idea di recarsi presso la Regina e
corre verso la porte.*)

SCARPIA (*ironico*)
Violenza non ti farò. Sei libera. Va pure,
ma è fallace speranza; la Regina

farebbe grazia ad un cadavere!
(*Tosca retrocede spaventata e, fissando
Scarpia, si
lascia cadere sul canapè; poi stacca gli occhi
da
Scarpia con un gesto di supremo disgusto.*)
Come tu mi odi!

TOSCA
Ah! Dio!

SCARPIA (*avvicinandosi*)
Così, così ti voglio!

TOSCA (*con ribrezzo*)
Non toccarmi, demonio; t'odio, t'odio,
abbietto, vile!
(*Fugge da Scarpia inorridita.*)

SCARPIA
Che importa?
Spasimi d'ira, spasimi d'amore!

TOSCA
Vile!

SCARPIA

se lève et cherche refuge derrière le divan.)

TOSCA (*courant vers la fenêtre*)
Ah !
Je sauterai avant !

SCARPIA (*froidement*)
J'ai Mario comme otage !

TOSCA
Misérable !...
Quel horrible marché !
(*Elle songe tout d'un coup à demander le
secours
de la reine et court vers la porte.*)

SCARPIA (*ironique*)
Je ne vous retiens pas. Vous êtes libre.
Mais votre espoir est vain. La reine

ne libérerait qu'un cadavre !
(*Tosca recule effrayée, dévisageant Scarpia.
Elle se
laisse tomber sur le divan, puis détourne son
regard avec un geste de dégoût.*)
Comme vous me haïssez !

TOSCA
Ah ! Dieu !

SCARPIA (*s'approchant*)
C'est ainsi, c'est ainsi que je vous veux.

TOSCA (*en frissonnant*)
Ne me touchez pas, monstre ! Je vous hais !
Vous êtes immonde !
(*Elle lui échappe, horrifiée.*)

SCARPIA
Qu'importe !
Les spasmes de la colère ou les spasmes de la
passion...

TOSCA
Misérable !

SCARPIA

Mia!
(Cerca di afferrarla.)

TOSCA
Vile!
(Si ripara dietro la tavola.)

SCARPIA *(inseguendola)*
Mia...

TOSCA
Aiuto! Aiuto!
(Un lontano rullo di tamburi a poco a poco s'avvicina, poi si dilegua lontano.)

SCARPIA
Odi?
È il tamburo. S'avvia; guida la scorta
ultima ai condannati. Il tempo passa!
*(Tosca, dopo avere ascoltato con ansia
terribile, si
allontana dalla finestra e si appoggia,
estenuata,
sul canapè.)*
Sai quale oscura opra laggiù si compia?
Là si drizza un patibolo. Al tuo Mario,
per tuo voler, non resta che un'ora di vita.
*(Freddamente si appoggia ad un angolo della
tavola continuando a guardare Tosca.)*

TOSCA
Vissi d'arte, vissi d'amore,
non feci mai male ad anima viva!
Con man furtiva
quante miserie conobbi, aiutai.
Sempre con fé sincera,
la mia preghiera
ai santi tabernacoli sali.
Sempre con fé sincera
diedi fiori agli altar.
Nell'ora del dolore perché,
perché, Signore, perché
me ne rimunerai così?
Diedi gioielli
della Madonna al manto,

Vous serez à moi !
(Il tente de la saisir.)

TOSCA
Scélérat !
(Elle se réfugie derrière la table.)

SCARPIA *(la poursuivant)*
À moi !

TOSCA
Au secours ! Au secours !
*(On entend au loin un roulement de tambour
qui
se rapproche puis s'éteint.)*

SCARPIA
Vous avez entendu ?
Ce sont les tambours, la dernière escorte
du condamné. Le temps presse !
*(Tosca écoute dans l'angoisse ; elle s'éloigne
de la
fenêtre et s'appuie au divan.)*
Savez-vous la sombre mission qui se prépare ?
Le peloton s'avance. À cause de vous.
Mario, votre Mario, n'a plus qu'une heure à
vivre.
*(Il s'appuie sur un coin du divan et ne quitte
pas
Tosca du regard.)*

TOSCA
J'ai vécu pour l'art. J'ai vécu pour l'amour,
sans faire de mal à âme qui vive !
Furtivement j'ai tenté d'alléger
les souffrances que j'ai rencontrées.
Mes prières montaient
d'un cœur sincère
vers le saint Tabernacle.
Toujours d'un cœur sincère j'ornais
de guirlandes les autels.
Dans mon heure d'affliction, pourquoi,
pourquoi, ô Seigneur, pourquoi
me récompenser ainsi ?
J'ai donné mes bijoux
pour la cape de la Madone,

e diedi il canto agli astri,
al ciel, che ne ridean più belli.
Nell'ora del dolore perché,
perché, Signor,
perché me ne rimunerai così?
(*inginocchiandosi innanzi a Scarpia*)

TOSCA
Vedi,
le man giunte io stendo a te!
Ecco, vedi, e mercé d'un tuo detto,
vinta, aspetto...

SCARPIA
Sei troppo bella, Tosca, e troppo amante.
Cedo. A misero prezzo;
tu, a me una vita, io a te chieggo un'istante!

TOSCA (*alzandosi, con un senso di gran disprezzo*)
Va, va, mi fai ribrezzo! Va, va!
(*Bussano alla porta.*)

SCARPIA
Chi è là?

SPOLETTA (*entrando trafelato*)
Eccellenza, l'Angelotti al nostro
giungere si uccise.

SCARPIA
Ebbene, lo si appenda
morto alle forche. E l'altro prigionier?

SPOLETTA
Il Cavalier Cavaradossi?
È tutto pronto, Eccellenza!

TOSCA (*fra sé*)
Dio m'assisti!

SCARPIA (*a Spoletta*)
Aspetta.
(*a Tosca*)
Ebbene?
(*Tosca accenna di sì col capo e, dalla vergogna piangendo, si nasconde il viso. A Spoletta*)

j'ai donné mes chants aux étoiles
pour embellir les cieux.
Dans mon heure d'affliction, pourquoi,
pourquoi, ô Seigneur, pourquoi
me récompenser ainsi ?
(*Elle s'agenouille devant Scarpia.*)

TOSCA
Regardez-moi.
Les mains tendues, je vous implore !
Humiliée, vaincue, j'attends
votre aide...

SCARPIA
Tosca, vous êtes trop belle, trop amoureuse.
Je cède. Pour un bien faible prix.
Vous demandez une vie. Je demande un instant
!

TOSCA (*se levant, désespérée*)
Allez, allez ! Vous me faites frémir !
(*On frappe à la porte.*)

SCARPIA
Qui est là ?

SPOLETTA (*entre, hors d'haleine*)
Excellence, Angelotti
s'est tué à notre arrivée.

SCARPIA
C'est bon. Alors pendez son cadavre
à la potence. Et l'autre prisonnier ?

SPOLETTA
Le chevalier Cavaradossi ?
Tout est prêt, Excellence.

TOSCA (*à part*)
Dieu ! Ayez pitié de moi !

SCARPIA (*à Spoletta*)
Attends !
(*à Tosca*)
Eh bien ?
(*Tosca consent d'un signe. Elle pleure de honte, cachant son visage. À Spoletta*)

Odi...

TOSCA (*interrompendo subito*)
Ma libero all'istante lo voglio...

SCARPIA (*a Tosca*)
Occorre simular. Non posso
far grazia aperta. Bisogna che tutti
abbian per morto il cavalier.
(*Accenna a Spoletta.*)
Quest'uomo fido provvederà.

TOSCA
Chi m'assicura?

SCARPIA
L'ordin ch'io gli darò voi qui presente.
(*a Spoletta*)

Spoletta, chiudi.
(*Spoletta chiude la porta, poi ritorna presso Scarpia.*)
Ho mutato d'avviso.
Il prigionier sia fucilato...
(*Tosca scatta atterrita.*)
Attendi...
(*Fissa con intenzione Spoletta che accenna replicatamente col capo di indovinare il pensiero di Scarpia.*)
Come facemmo del Conte Palmieri.

SPOLETTA
Un'uccisione...

SCARPIA (*subito con marcata intenzione*)
...Simulata! Come
avvenne del Palmieri! Hai ben compreso?

SPOLETTA
Ho ben compreso.

SCARPIA
Va.

TOSCA
Voglio avvertirlo io stessa.

Écoute...

TOSCA (*interrompant*)
Je veux qu'il soit libéré sur le champ...

SCARPIA (*à Tosca*)
Il faut être prudent. Je ne puis
le libérer ouvertement.
On doit croire que le Chevalier est mort.
(*montrant Spoletta*)
Cet homme est sûr. Il veillera à tout.

TOSCA
Quelle preuve ai-je ?

SCARPIA
L'ordre que je lui donne devant vous.
(*à Spoletta*)

Spoletta, ferme la porte.
(*Spoletta ferme la porte et revient vers Scarpia.*)
J'ai changé d'avis.
Le prisonnier sera fusillé...
(*Tosca tressaillit d'horreur.*)
Attendez...
(*Il fixe Spoletta du regard. Spoletta incline la tête pour indiquer qu'il a compris.*)
Comme pour le comte Palmieri.

SPOLETTA
Une exécution...

SCARPIA (*scandant bien les mots*)
... simulée, comme
pour Palmieri. Tu as compris ?

SPOLETTA
J'ai compris.

SCARPIA
Va !

TOSCA
Je voudrais le lui apprendre moi-même.

SCARPIA

SCARPIA
E sia.
(a Spoletta)
Le darai passo...
Bada, all'ora quar ta.

SPOLETTA
Sì. Come Palmieri.
(Spoletta parte. Scarpia, ritto presso la porta, ascolta Spoletta allontanarsi, poi trasformando nel viso e nei gesti si avvicina con grande passione a Tosca.)

SCARPIA
Io tenni la promessa...

TOSCA *(arrestandolo)*
Non ancora.
Voglio un salvacondotto onde fuggir dallo Stato con lui.

SCARPIA *(con galanteria)*
Partir dunque volete?

TOSCA
Sì, per sempre!

SCARPIA
Si adempia il voler vostro.
(Va allo scrittoio; si mette a scrivere, interrompendosi per domandare a Tosca:)
E qual via scegliete?

TOSCA
La più breve!

SCARPIA
Civitavecchia?

TOSCA
Sì.
(Mentre Scarpia scrive, Tosca si è avvicinata alla tavola e con la mano tremante prende il bicchiere)

Comme il vous plaira.
(à Spoletta)
Donnez-lui un sauf-conduit...
Attention, à quatre heures.

SPOLETTA
Oui. Comme pour Palmieri.
(Spoletta sort. Scarpia, près de la porte, écoute un moment puis changeant d'attitude, il s'approche de Tosca, très amoureuxment.)

SCARPIA
Je tiens mes promesses.

TOSCA *(le repoussant)*
Pas encore.
Je veux un sauf-conduit pour passer la frontière avec lui.

SCARPIA *(galant)*
Vous voulez nous quitter ?

TOSCA
Oui, pour toujours.

SCARPIA
Comme il vous plaira.
(Il va à sa table de travail, commence à écrire, puis s'arrête pour demander :)
Quelle route prendrez-vous ?

TOSCA
La plus courte.

SCARPIA
Civitavecchia ?

TOSCA
Oui.
(Tandis que Scarpia écrit, Tosca s'approche de la table et prend un verre de vin dans ses mains tremblantes. Au moment de boire, elle aperçoit)

*di vino versato da Scarpia; ma nel portare il
bicchiere alle labbra scorge sulla tavola un
coltello
affilato ed a punta; dà un 'occhiata a Scarpia
che è
in quel momento occupato a scrivere, e con
infinite
precauzioni cerca d'impossessarsi del coltello,
rispondendo alle domande di Scarpia che essa
sorveglia attentamente.
Finalmente ha potuto prendere il coltello, che
dissimula dietro di sé appoggiandosi alla
tavola e
sempre sorvegliando Scarpia. Questi ha finito
di
scrivere il salvacondotto, vi mette il sigillo,
ripiega
il foglio; quindi, aprendo le braccia, si
avvicina a
Tosca per avvincherla a sé.)*

SCARPIA

Tosca, finalmente mia!

*(Ma l'accento voluttuoso si cambia in un grido
terribile - Tosca lo ha colpito in pieno petto.)
Maledetta!*

TOSCA

Questo è il bacio di Tosca!

*(Scarpia stende il braccio verso Tosca
avvicinandosi barcollante in atto di aiuto.
Tosca lo
sfugge ma ad un tratto si trova presa fra
Scarpia e
la tavola e, vedendo che sta per essere toccata
da
lui, lo respinge inorridita. Scarpia cade,
urlando
colla voce soffocata dal sangue:)*

SCARPIA

Aiuto... muoio! Soccorso! Muoio!

TOSCA

*(fissando Scarpia che si dibatte inutilmente e
cerca di rialzarsi, aggrappandosi al canapè)
Ti soffoca il sangue?
E ucciso da una donna!*

un

*poignard sur la table. Elle s'assure que
Scarpia
écrit toujours et, avec infiniment de
précautions,
elle prend le poignard tout en répondant à ses
questions.
Enfin Tosca s'empare du poignard et le
dissimule derrière son dos, surveillant toujours
Scarpia. Il a maintenant rédigé le
sauf-conduit. Il
appose son cachet et plie le papier. Puis,
tendant
les bras, il s'approche de Tosca pour l'enlacer.)*

SCARPIA

*Et maintenant, Tosca, vous êtes mienne, enfin.
(Mais ses accents amoureux s'achèvent dans
un
cri de douleur. Tosca l'a frappé en pleine
poitrine.)
Malédiction !...*

TOSCA

C'est là le baiser de Tosca !

*(Scarpia tend les bras vers Tosca, vacille,
cherchant un soutien. Tosca l'évite, mais elle se
trouve entre lui et la table. Craignant qu'il ne
la
touche, elle le repousse violemment, horrifiée.
Scarpia s'écroule sur le sol, son cri assourdi
par le
sang qui lui monte à la gorge.)*

SCARPIA

Au secours ! Je meurs ! Au secours !

TOSCA

*(regardant Scarpia qui lutte désespérément,
s'accrochant au divan pour tenter de se mettre
debout)
Le sang vous étouffe ?*

M'hai assai torturata?
Odi tu ancora? Parla!
Guardami! Son Tosca! O Scarpia!

SCARPIA (*fa un ultimo sforzo, poi cade
riverso.*)
Soccorso! Aiuto!

TOSCA (*chinandosi verso Scarpia*)
Ti soffoca il sangue?
Muori dannato! Muori! Muori! Muori!
(*vedendolo immobile*)
È morto!
Or gli perdono!
E avanti a lui tremava tutta Roma!
(*Senza abbandonare cogli occhi il cadavere,
Tosca
va alla tavola, vi depone il coltello, prende una
bottiglia d'acqua, inzuppa il tovagliolo e si
lava le
dita; poi va allo specchio e si ravvia i capelli.
Quindi cerca il salvacondotto sullo scrittoio;
non
trovandolo, si volge e lo scorge nella mano
raggrinzata del morto; ne toglie il foglio con
un
brivido e lo nasconde nel petto. Spegne il
candelabro sulla tavola e va per uscire, ma si
pente e vedendo accesa una della candele
sullo
scrittoio, va a prenderla, accende l'altra, e
mette
una candela a destra e l'altra a sinistra della
testa
di Scarpia. Alzandosi, cerca di nuovo intorno e
scorgendo un crocifisso va a staccarlo dalla
parete*

*e portandolo religiosamente s'inginocchia per
posarlo sul petto di Scarpia; poi si alza e con
grande precauzione esce, richiudendo dietro a
sé
la porta.)*

Une femme vous a frappé !
M'avez-vous assez torturée ?
M'entendez-vous encore ? Parlez !
Regardez-moi. Je suis Tosca. Scarpia !

SCARPIA (*après un dernier effort, s'écroule*)
Au secours ! Au secours !

TOSCA (*penchée sur lui*)
Le sang vous étouffe ?
Meurs, maudit ! Meurs ! Meurs ! Meurs !
(*le voyant immobile*)
Il est mort.
Maintenant je lui pardonne !
Tout Rome tremblait devant lui !
(*Sans quitter le cadavre des yeux, Tosca
s'approche de la table, dépose le poignard,
prend
une bouteille d'eau, humecte une serviette et
s'essuie les doigts. Puis elle s'approche du
miroir
pour remettre de l'ordre dans sa coiffure. Elle
jette
un regard sur le bureau cherchant le
sauf-conduit -
qu'elle ne trouve pas. Elle se retourne et
l'aperçoit
dans la main crispée du mort ; tremblante, elle
le
lui arrache et le cache sur sa poitrine. Elle
éteint
les lumières sur la table et se dispose à sortir.
Mais elle s'arrête, prend une bougie sur le
bureau
pour en allumer une autre, et les met sur le sol
de
chaque côté du cadavre. Elle regarde autour
d'elle
et voit un crucifix pendu au mur. Elle le
décroche*

*respectueusement et le place sur la poitrine de
Scarpia. Enfin elle se lève, et sort, fermant
doucement la porte derrière elle.)*

ATTO TERZO

*La piattaforma di Castel Sant'Angelo
(A sinistra una casamatta; vi è collocata una
lampada, un grosso registro e l'occorrente per
scrivere; una panca, una sedia. Su di una
parte
della casamatta, un crocifisso ; davanti a
questo è
appesa una lampada. A destra, l'apertura
d'una
piccola scala per la quale si ascende alla
piattaforma. Nel fondo il Vaticano e San
Pietro. È
ancora notte; a poco a poco si vede la luce
incerta
e grigia che precede l'alba. Le campane delle
chiese suonano mattutino. Si ode la voce d'un
pastore che guida un armento.)
(Orchestra)*

VOCE DEL PASTORE

Io de' sospiri.
Ve ne rimanno tanti
pe' quante foje
ne smoveno li venti.
Tu me disprezzi. Me ciaccoro.
Lampena d'oro, me fai morir.
(Orchestra)
*Un carceriere con una lanterna sale dalla
scala, va
alla casamatta e vi accende una lampada
sospesa
davanti al crocifisso, poi quella sulla tavola;
siede*

*ed aspetta mezzo assonnato. Più tardi un
picchetto, comandato da un sergente della
guardia, sale sulla piattaforma
accompagnando
Cavaradossi; il picchetto si arresta ed il
sergente
conduce Cavaradossi alla casamatta,
consegnando
un foglio al carceriere che esamina il foglio,
apre il
registro e vi scrive mentre interroga.)
(Orchestra)*

TROISIÈME ACTE

*La terrasse du château Saint-Ange
(À gauche une casemate dans laquelle il y a
une
lampe, un gros registre avec du matériel pour
écrire, un banc et une chaise. Au mur, un
crucifix.
À droite, la porte cachant un petit escalier
conduisant à la terrasse. Au loin, le Vatican et
la
Basilique de Saint Pierre se dessinent. Il fait
encore nuit, mais petit à petit une lueur grise,
incertaine, annonce le jour. On entend des
cloches
d'église sonnant les matines, et la voix d'un
berger
qui passe avec son troupeau.)
(Orchestre)*

LA VOIX DU BERGER

Je t'envoie mes soupirs,
ils sont aussi nombreux
que les feuilles
balayées par le vent.
Tu peux me mépriser, mon cœur est brisé,
ô lampe d'or, je meurs pour toi.
(Orchestre)
*(Un géôlier portant une lanterne monte par
l'escalier et entre dans la casemate. Il allume
une
veilleuse près du crucifix, puis la lampe qui est
sur*

*la table. Il s'assied et attend, somnolant. Un
détachement de soldats, un sergent en tête,
émerge de l'escalier avec Cavaradossi. Le
détachement s'arrête, le sergent conduisant
Cavaradossi à la casemate. Il tend un papier
au
géôlier qui examine le document, ouvre le
registre
et écrit, tout en interrogeant le prisonnier.)
(Orchestre)*

LE GEÔLIER

CARCERIERE

Mario Cavaradossi?

(Cavaradossi china il capo, assentendo. Il carceriere porge la penna al sergente.)

A voi.

(a Cavaradossi)

Vi resta un'ora;

un sacerdote i vostri cenni attende.

CAVARADOSSI

No, ma un'ultima grazia io vi richiedo.

CARCERIERE

Se posso...

CAVARADOSSI

Io lascio al mondo

una persona cara. Consentite

ch'io le scriva un sol motto.

(togliendo dal dito un anello)

Unico resto

di mia ricchezza è questo anel.

Se promettete di consegnarle

Il mio ultimo addio,

esso è vostro.

CARCERIERE

(tituba un poco, poi accetta e facendo cenno a Cavaradossi di sedere alla tavola, va a sedere sulla panca)

Scrivete.

CAVARADOSSI

(si mette a scrivere, ma dopo tracciate alcune linee è invaso dalle rimembranze)

E lucevan le stelle ed olezzava

la terra, stridea l'uscio

dell'orto, e un passo sfiorava la rena...

Entrava ella, fragrante,

mi cadea fra le braccia...

Oh, dolci baci, o languide carezze,

mentr'io fremente

le belle forme disciogliea dai veli!

Svanì per sempre il sogno mio d'amore...

L'ora è fuggita...

E muoio disperato!

E non ho amato mai tanto la vita!

Mario Cavaradossi ?

(Cavaradossi incline la tête. Le geôlier passe la

plume au sergent.)

Pour vous...

(à Cavaradossi)

Vous avez encore une heure.

Un prêtre est à votre disposition.

CAVARADOSSI

Merci, mais j'ai une dernière faveur à vous demander.

LE GEÔLIER

Si je puis...

CAVARADOSSI

Je laisse après moi

un être qui m'est cher. Puis-je

lui écrire quelques lignes ?

(retirant sa bague)

Cette bague,

c'est tout ce qui me reste.

Si vous me promettez de lui transmettre

mon dernier adieu,

ce bijou est à vous.

LE GEÔLIER

(hésite un instant puis accepte la bague et fait signe à Cavaradossi de s'asseoir à la table. Il s'assied sur le banc)

Écrivez.

CAVARADOSSI

(commence à écrire, mais brusquement il est assailli par ses souvenirs)

Les étoiles brillaient, la terre embaumait.

La porte du jardin grinça

et des pas firent craquer le gravier de l'allée...

Elle entra, toute fraîcheur,

et se jetait dans mes bras...

Ah ! ses doux baisers, ses tendres caresses,

et je tremblais

tandis qu'elle me révélait toute sa beauté.

À jamais enfui mon rêve d'amour...

L'heure s'achève...

je meurs désespéré.

Et jamais je n'ai tant aimé la vie !

(Scoppia in singhiozzi. Dalla scala viene Spoletta accompagnato dal sergente e seguito da Tosca. Spoletta accenna a Tosca ove trovasi Cavaradossi, poi chiama a sé il carceriere; con questi e col sergente ridiscende, non senza prima avere dato ad una sentinella, che sta in fondo, l'ordine di sorvegliare il prigioniero. Tosca vede Cavaradossi piangente, colla testa fra le mani; gli si avvicina e gli solleva la testa. Cavaradossi balza in piedi sorpreso. Tosca gli presenta convulsa un foglio, non potendo parlare per l'emozione.)

(Orchestra)

CAVARADOSSI

(leggendolo)

*Ah! Franchigia a Floria Tosca...
... e al cavalier che l'accompagna.*

TOSCA

(leggendo insieme a lui con voce affannosa e convulsa)

*... e al cavalier che l'accompagna.
(a Cavaradossi con un grido d'esultanza)
Sei libero!*

CAVARADOSSI

(guarda il foglio; ne vede la firma)

Scarpia!...

Scarpia che cede? La prima
sua grazia è questa...

TOSCA

E l'ultima!

CAVARADOSSI

Che dici?

TOSCA

Il tuo sangue o il mio amore
volea. Fur vani sconiuri e pianti.
Invan, pazza d'orror,

(Il éclate en sanglots. Spoletta paraît en haut de l'escalier, accompagné du sergent et suivi de Tosca. Il montre Cavaradossi du doigt et fait signe au geôlier d'approcher. Il donne des ordres aux gardes de surveiller le prisonnier de près, puis il part avec le sergent et le geôlier. Tosca voit Mario qui pleure, la tête dans les mains. Elle lui soulève la tête et il sursaute, étonné. Tosca, trop émue pour parler, lui met un papier dans la main.)

(Orchestre)

CAVARADOSSI

(lisant)

*Ah ! Un laissez-passer pour Floria Tosca...
... et le Chevalier qui l'accompagne.*

TOSCA

*(lisant avec lui, la voix tremblante)
... et le Chevalier qui l'accompagne.*

(à Cavaradossi avec un cri de joie)

Tu es libre !

CAVARADOSSI

(regardant le laissez-passer de plus près, il voit la

signature)

Scarpia !

Scarpia a consenti ? C'est son premier geste
d'humanité...

TOSCA

Et le dernier.

CAVARADOSSI

Que veux-tu dire ?

TOSCA

Il voulait ou ton sang
ou mon amour : les supplications et les larmes

alla Madonna mi volsi e ai Santi...

l'empio mostro dicea:
già nei cieli
il patibol le braccia leva!
Rullavano i tamburi...
Rideva, l'empio mostro, rideva,
già la sua preda pronto a ghermir!
"Sei mia?" SI. Alla sua brama
mi promisi. Lì presso
luccicava una lama...
Ei scrisse il foglio liberator,
venne all'orrendo amplesso...
Io quella lama gli piantai nel cor.

CAVARADOSSI

Tu, di tua man l'uccidesti?
Tu pia, tu benigna, e per me!

TOSCA

N'ebbi le man tutte lorde di sangue!

CAVARADOSSI

(prendendo amorosamente fra le sue le mani di Tosca)

O dolci mani mansuete e pure,
o mani elette a bell'opre pietose,
a carezzar fanciulli, a coglier rose,
a pregar, giunte, per le sventure,
dunque in voi, fatte dall'amor secure,
giustizia le sue sacre armi depose?
Voi deste morte, o mani vittoriose,
o dolci mani mansuete e pure!

TOSCA *(svincolando le mani)*

Senti, l'ora è vicina. Io già raccolsi
oro e gioielli, una vettura è pronta...
Ma prima...ridi, amor...prima sarai fucilato...
per finta, ad armi scariche.
Simulato supplizio. Al colpo, cadi;
i soldati sen vanno, e noi siam salvi!

étaient inutiles.

Folle d'horreur, j'ai supplié en vain
la Madone et les Saints.

Le misérable disait
que déjà le peloton
était prêt.
On entendait déjà les tambours
et il riait. Le monstre riait,
prêt à se jeter sur sa proie !
« Vous êtes à moi ! » Oui, je me suis promise
à lui. Puis j'ai vu briller
la lame du poignard
pendant qu'il rédigeait l'ordre libérateur.
Puis il est venu chercher mes caresses...
Et je lui ai planté la lame dans le cœur.

CAVARADOSSI

Toi, de tes propres mains, tu l'as tué ?
Toi, compatissante et bonne, tu as fait cela
pour
moi ?

TOSCA

Mes mains étaient rouges de son sang.

CAVARADOSSI

(prenant amoureuxment les mains de Tosca dans les siennes)

Ô douces mains, douces et pures,
ô mains destinées à de nobles travaux,
faites pour caresser les enfants et cueillir les
roses,
jointes en prières pour les condamnés...
En vous, préservées par l'amour,
la justice a placé son arme sacrée,
vous avez donné la mort, ô mains victorieuses,
ô douces mains, douces et pures !

TOSCA *(retirant doucement ses mains)*

Écoute ! L'heure approche. J'ai déjà
pris l'argent et les bijoux. Une voiture nous
attend...
Mais d'abord... Ris, mon amour... d'abord
tu vas être fusillé, pour la forme, avec des
armes

Poscia a Civitavecchia, una tartana,
e via per mar!

CAVARADOSSI
Liberi!

TOSCA
Liberi!

CAVARADOSSI
Via pel mar!

TOSCA
Chi si duole in terra più?
Senti effluvi di rose?
Non ti par che le cose
aspettan tutte innamorate il sole?

CAVARADOSSI
(con la più tenera commozione)
Amaro sol per te m'era il morire,
da te la vita prende ogni splendore,
all'esser mio la gioia ed il desire

nascon di te, come di fiamma ardore.
Io folgorare i cieli e scolorire
vedrò nell'occhio tuo rivelatore,
e la beltà delle cose più mire
avrà sol da te voce e colore.

TOSCA
Amor che seppa a te vita serbare
ci sarà guida in terra, e in mar nocchiere,
e vago farà il mondo riguardare,
finché congiunti alle celesti sfere
dileguerem, siccome alte sul mare
al sol cadente, nuvole leggere!
*(Rimangono commossi, silenziosi; poi Tosca,
chiamata dalla realtà delle cose, si guarda
attorno,
inquieta.)*
E non giungono...
(Si volge a Cavaradossi con premurosa

chargées à blanc...
une punition simulée. Au coup de feu, tu
tomberas ;
les soldats se retireront, et nous serons sauvés !
Nous irons à Civitavecchia où un bateau nous
attend.
Nous prendrons la mer !

CAVARADOSSI
Libres !

TOSCA
Libres !

CAVARADOSSI
Nous prendrons la mer !

TOSCA
Plus de douleur sur la terre,
ne sens-tu pas déjà le parfum des roses ?
Ne te semble-t-il pas que les choses
attendent, enamourées, le soleil ?

CAVARADOSSI
(tendrement)
La mort ne m'était cruelle qu'en pensant à toi ;
la vie prend toute sa valeur par toi ;
ma joie et mon désir viennent de toi,

comme une flamme brûlante.
Je verrai maintenant à travers tes yeux
transfigurés
les cieux briller et les aubes pâlir ;
et la beauté de toutes choses
empruntera à toi seule sa voix et sa couleur.

TOSCA
L'amour qui t'a sauvé
nous guidera sur terre, nous conduira sur mer,
il estompera le monde à nos regards
jusqu'à ce qu'unis dans les sphères célestes
nous nous dissolvions au-dessus des flots
au soleil couchant, dans un nuage léger.
*(Ils demeurent émus, silencieux. Puis Tosca, se
rappelant la réalité, regarde autour d'elle,
inquiète.)*
Et ils ne viennent pas...
(se tournant vers Cavaradossi avec tendresse)

tenerezza.)

Bada!

Al colpo egli è mestiere
che tu subito cada...

CAVARADOSSI *(la rassicura)*

Non temere
che cadrò sul momento, e al naturale.

TOSCA *(insistente)*

Ma stammi attento di non farti male!
Con scenica scienza
io saprei la movenza.

CAVARADOSSI *(la interrompe, attirandola a sé)*

Parlami ancor come dianzi parlavi,
è così dolce il suon della tua voce!

TOSCA *(si abbandona, quasi estasiata)*

Uniti ed esultanti
diffonderan pel mondo i nostri amori,
armonie di colori...

TOSCA e CAVARADOSSI

Armonie di canti diffonderem!

(con grande entusiasmo)

Trionfal

di nova speme

l'anima freme

in celestial

crescente ardor.

Ed in armonico vol

già l'anima va

all'estasi d'amor.

TOSCA

Gli occhi ti chiuderò con mille baci

e mille ti dirò nomi d'amor.

(Frattanto dalla scaletta è salito un drappello di

soldati; lo comanda un ufficiale, il quale

schiera i

soldati nel fondo; seguono Spoletta, il

sergente, il

carceriere. Spoletta dà le necessarie istruzioni.

Il

cielo si fa più luminoso; è l'alba; suonano le 4.

Souviens-toi !

En entendant le coup de feu

tu t'écrouleras aussitôt...

CAVARADOSSI *(la rassurant)*

Ne crains rien.

Je tomberai à l'instant précis et avec naturel.

TOSCA *(insistant)*

Mais fais attention de ne pas te blesser.

J'ai l'expérience de la scène,

moi je saurais comment m'y prendre.

CAVARADOSSI *(l'interrompant et l'attirant à lui)*

Parle, parle encore,

le son de ta voix est doux.

TOSCA *(s'abandonnant, extasiée)*

Ensemble exilés, nous répandrons

notre amour sur le monde

en d'harmonieuses couleurs...

TOSCA et CAVARADOSSI

En d'harmonieuses chansons !

(avec extase)

Triomphant,

l'âme tremble

d'espoirs nouveaux

en ardeurs célestes

grandissantes.

Et dans une envolée harmonieuse,

l'âme s'élève

jusqu'à l'extase de l'amour.

TOSCA

Je fermerai tes yeux avec un millier de baisers

et te donnerai mille noms d'amour.

(Pendant ce temps un détachement de soldats

entre. Leur chef les fait ranger au fond.

Spoletta,

le sergent et le geôlier entrent alors, Spoletta

donnant des ordres. Le ciel s'éclaircit ; l'aube

s'annonce ; quatre heures sonnent. Le geôlier

avance vers Cavaradossi, enlève son calot et

fait

un signe à l'officier.)

*Il
carceriere si avvicina a Cavaradossi e
togliendosi il
berretto gli indica l'ufficiale.)*

CARCERIERE
L'ora!

CAVARADOSSI
Son pronto.
*(Il carceriere prende il registro dei condannati
e
parte dalla scaletta.)*

TOSCA
*(a Cavaradossi, con voce bassissima e ridendo
di
soppiatto)*
Tieni a mente: al primo colpo, giù...

CAVARADOSSI
(sottovoce, ridendo esso pure)
Giù.

TOSCA
Né rialzarti innanzi ch'io ti chiami.

CAVARADOSSI
No, amore!

TOSCA
E cadì bene.

CAVARADOSSI
Come la Tosca in teatro.

TOSCA
Non ridere...

CAVARADOSSI
Così?

TOSCA
Così.
*(Cavaradossi segue l'ufficiale dopo aver
salutato
Tosca, la quale si colloca a sinistra nella*

LE GEÔLIER
C'est l'heure !

CAVARADOSSI
Je suis prêt.
(Le geôlier prend le registre et disparaît.)

TOSCA
(à voix basse et riant sous cape)
Souviens-toi : à la première décharge, tu
tombes...

CAVARADOSSI
(également à voix basse, lui aussi riant)
Je tombe.

TOSCA
Et ne te lève pas avant que je t'appelle.

CAVARADOSSI
Non, mon amour !

TOSCA
Et fais attention en tombant.

CAVARADOSSI
Comme Tosca sur la scène.

TOSCA
Ne ris pas.

CAVARADOSSI
Comme cela !

TOSCA
Comme cela ?
*(Cavaradossi suit l'officier après avoir dit
adieu à
Tosca qui se dirige à droite de la casemate de*

*casamatta, in modo però di poter spiare
quanto
succede sulla piattaforma. Essa vede l'ufficiale
ed
il sergente che conducono Cavaradossi presso
il
muro di faccia a lei; il sergente vuol porre la
benda
agli occhi di Cavaradossi; questi, sorridendo,
rifiuta. Tali lugubri preparativi stancano la
pazienza
di Tosca.)*

TOSCA

Com'è lunga l'attesa!
Perché indugiano ancor? Già sorge il sole;
perché indugiano ancora? È una commedia,
lo so, ma questa angoscia eterna pare.
*(L'ufficiale e il sergente dispongono il plotone
dei
soldati, impartendo gli ordini relativi.)*
Ecco! Apprestano l'armi!
Com'è bello il mio Mario!
*(L'ufficiale abbassa la sciabola, i soldati
sparano e
Cavaradossi cade.)*
Là! Muori! Ecco un artista!
*(Il sergente si avvicina al caduto e lo osserva
attentamente. Spoletta pure si è avvicinato per
impedire al Sergente di dare il colpo di grazia;
quindi copre Cavaradossi con un mantello.
L'ufficiale allinea i soldati, il sergente ritira la
sentinella che sta in fondo, poi tutti, preceduti
da
Spoletta, scendono la scala. Tosca è
agitatissima;
essa sorveglia questi movimenti temendo che
Cavaradossi, per impazienza, si muovi o parli
prima
del momento opportuno; dice a voce repressa*

verso Cavaradossi:)
O Mario, non ti muovere...
S'avviano, taci! Vanno, scendono.
*(Vista deserta la piattaforma, va ad ascoltare
presso l'imbocco della scaletta; vi si arresta
trepidante, affannosa, parendole che i soldati
ritornino. Di nuovo si volge a Cavaradossi con*

*manière à voir ce qui va se passer. Elle suit des
yeux l'officier et les soldats qui placent
Cavaradossi le dos au mur qui lui fait face ; le
sergent veut bander les yeux du condamné
mais
Cavaradossi refuse en souriant. Ces formalités
énervent Tosca.)*

TOSCA

Quelle attente !
Pourquoi ce retard ? Le soleil est déjà haut.
Pourquoi cette attente ? Ce n'est qu'une mise
en
scène,
je le sais, mais cette angoisse dure... dure...
*(L'officier et le sergent placent le peloton et
donnent leurs dernières instructions.)*
Maintenant ils visent !
Comme mon Mario a fière allure !
*(L'officier abaisse son sabre et les soldats
tirent.
Mario tombe.)*
Voilà ! Il est mort ! Quel artiste !
*(Le sergent s'approche pour examiner le corps.
Spoletta s'approche, l'empêchant de donner le
coup de grâce. Il recouvre le corps d'un
manteau.
L'officier aligne ses hommes, le sergent
appelle la
sentinelle, puis tous, précédés de Spoletta,
descendent l'escalier. Tosca regarde toute la
scène
fiévreusement, craignant que Cavaradossi ne
perde
patience et ne parle ou ne bouge trop tôt. Elle
lui
parle doucement :)*

Ne bouge pas, Mario...
Ils s'en vont. Ne bouge pas. Ils partent...
*(Voyant la plate-forme déserte, Tosca va
écouter en
haut de l'escalier. Elle craint que les soldats ne
reviennent et murmure à Cavaradossi des
conseils*

voce
bassa.)
Ancora non ti muovere...
(Ascolta; si sono tutti allontanati. Corre verso Cavaradossi.)
Presto! Su, Mario! Mario! Su! Presto!
Andiam! Su!
Su!
(Si inginocchia, toglie rapidamente il mantello e
balza in piedi livida, atterrita.)
Mario! Mario! Morto! Morto!
(Singhiozzando si butta sul corpo di Cavaradossi.)
O Mario, morto? Tu? Così? Finire così? Così!
ecc.
(Intanto dal cortile al disotto del parapetto e
su
dalla piccola scala arrivano prima confuse poi
sempre più vicine le voci di Sciarrone, di
Spoletta
e di alcuni soldati.)

VOCI CONFUSE
Scarpia? Pugnalo!

SCIARRONE
Vi dico, pugnalo!

VOCI CONFUSE
La donna è Tosca!
Che non sfugga!
Attenti agli sbocchi delle scale!
(Spoletta appare dalla scala, mentre
Sciarrone,
dietro a lui, gli grida, additando Tosca.)

SCIARRONE
È lei!

SPOLETTA (gettandosi su Tosca)
Ah, Tosca, pagherai
ben cara la sua vita!
(Tosca balza in piedi e respinge Spoletta
violentemente, rispondendogli:)

TOSCA
Colla mia!
(All'urto inaspettato Spoletta dà addietro, e

de patience.)
Pas encore. Ne bouge pas...
(Elle écoute ; ils sont partis. Elle court vers Cavaradossi.)
Vite, lève-toi ! Mario ! Lève-toi! Vite !
Lève-toi !
(Elle s'agenouille, rejette le manteau et bondit
sur
ses pieds, livide et affolée.)
Mario ! Mario ! Mort ! Mort !
(Elle tombe sur le corps en sanglotant :)
Ô Mario ! Mort ! Comment ! Mourir ainsi ?
etc.
(De la cour au-dessous du parapet et du petit
escalier montent des voix confuses d'où elle
distingue bientôt celles de Sciarrone, Spoletta
et
des soldats. Ils s'approchent.)

VOIX CONFUSES
Scarpia poignardé ?

SCIARRONE
Je vous dis, poignardé!

VOIX CONFUSES
C'est Tosca !
Ne la laissez pas échapper !
Faites attention à l'escalier!
(Spoletta paraît sur l'escalier, tandis que
Sciarrone, derrière lui, montre Tosca du doigt.)

SCIARRONE
La voilà !

SPOLETTA (se rapprochant de Tosca)
Ah ! Tosca, vous allez payer cher
sa mort.
(Tosca se relève, repousse violemment
Spoletta,
s'écriant :)

TOSCA
Payer de ma vie !

*Tosca
rapida gli sfugge, e, correndo al parapetto, si
getta
nel vuoto gridando:)
O Scarpia, avanti a Dio!
(Sciarrone ed alcuni soldati, saliti
confusamente,
corrono al parapetto e guardano giù. Spoletta
rimane esterrefatto, allibito.)*

*(Le choc immobilise un instant Spoletta. Tosca
s'échappe et court vers le parapet. Elle saute
dessus et plonge dans le vide, en criant :)
Ô Scarpia, devant Dieu !
(Sciarrone et les soldats en désordre se
précipitent au bord du parapet et regardent en
bas. Spoletta demeure pétrifié.)*

Fin de l'opéra

Fine dell'opera

libretto by **Luigi Illica, Giuseppe Giacosa**